МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

РОССИЙСКИЙ ХИМИКО-ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

имени Д.И. МЕНДЕЛЕЕВА

УТВЕРЖДАЮ:

Декан гуманитарного факультета

_____ Н. М. Черемных

Протокол № 9

«31» мая 2017 г.

ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА

ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ – ПРОГРАММА МАГИСТРАТУРЫ

по направлению подготовки

45.04.02 – Лингвистика

направленность (профиль) программы:

«Перевод и переводоведение в сфере науки и техники»

(первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский)

форма обучения:

очная, очно-заочная

Квалификация: **магистр**

Москва, 2017

Разработчик основной образовательной программы (ООП) магистратуры:

д.п.н., профессор Т.И. Кузнецова _____

ООП магистратуры обсуждена и одобрена на расширенном заседании выпускающей кафедры направления подготовки 45.04.02 «Лингвистика» протокол № 9 от «30» мая 2017 г.

Заведующая кафедрой иностранных языков

д.п.н., профессор _____ Т.И. Кузнецова

Руководитель магистерской программы _____ Т.И. Кузнецова

Программа магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 – «Лингвистика», направленность «Перевод и переводоведение в сфере науки и техники» (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский) рассмотрена и утверждена на заседании Ученого совета Гуманитарного факультета: протокол № 9 от «31» мая 2017 г.

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. Основная образовательная программа высшего образования – программа подготовки кадров в магистратуре (далее – программа магистратуры, ООП магистратуры), реализуемая в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего образования «Российский химико-технологический университет имени Д.И. Менделеева» по направлению подготовки высшего образования 45.04.02 Лингвистика направленность (профиль) «Перевод и переводоведение в сфере науки и техники» (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский), представляет собой комплекс основных характеристик образования, организационно-педагогических условий, форм аттестации, который представлен в виде общей характеристики программы магистратуры, учебного плана, календарного учебного графика, рабочих программ дисциплин, программ практик, оценочных средств, методических материалов.

1.2. Нормативные документы для разработки программы магистратуры «Перевод и переводоведение в сфере науки и техники» (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский) по направлению подготовки составляют:

– Федеральный закон от 29.12 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;

– Приказ Минобрнауки России от 05.04.2017 № 301 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программмам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры»;

– Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденный приказом Министерства образования и науки

Российской Федерации от 1 июля 2016г. №783 (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 18 июля 2016г., регистрационный номер №42896).

1.3. Общая характеристика программы магистратуры «Перевод и переводоведение в сфере науки и техники» (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский) по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

Целью программы магистратуры «Перевод и переводоведение в сфере науки и техники» (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский) по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика является создание условий для приобретения необходимого для осуществления профессиональной деятельности уровня знаний, умений, навыков, опыта деятельности и подготовки к защите выпускной квалификационной работы.

Срок получения образования по программе магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика профиль «Перевод и переводоведение в сфере науки и техники» (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский):

- в очной форме обучения составляет 2 года;
- в очно-заочной форме обучения составляет 2,5 года.

Структура образовательной программы магистратуры включает обязательную (базовую) часть и часть, формируемую участниками образовательных отношений (вариативную).

Программа магистратуры состоит из следующих блоков:

Блок 1 «Дисциплины (модули), который включает дисциплины (модули), относящиеся к базовой части программы и дисциплины (модули), относящиеся к ее вариативной части – 60 зачетных единиц.

Блок 2 «Практики», в том числе научно-исследовательская работа (НИР), который в полном объеме относится к вариативной части программы – 51

зачетных единиц.

Блок 3 «Государственная итоговая аттестация», который в полном объеме относится к базовой части программы – 9 зачетных единиц.

Факультативы – 4 зачётные единицы.

Объем программы магистратуры составляет 120 зачетных единиц.

Присваиваемая квалификация. При условии освоения программы магистратуры, защиты выпускной квалификационной работы присваивается квалификация «магистр» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

1.4. Требования к поступающему

Требования к поступающему определяются Федеральным законодательством в области образования, в том числе Порядком приема на обучение по образовательным программам высшего образования – программам подготовки магистров на соответствующий учебный год.

2. ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВЫПУСКНИКОВ, ОСВОИВШИХ ПРОГРАММУ МАГИСТРАТУРЫ

2.1. Область профессиональной деятельности выпускника

Область профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу магистратуры включает:

- лингвистическое образование;
- межкультурную коммуникацию;
- жестовые языки в межкультурной коммуникации;
- теоретическую и прикладную лингвистику и новые информационные технологии;

2.2. Объекты профессиональной деятельности выпускника

Объектами профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу магистратуры, являются:

- теория изучаемых иностранных языков;
- иностранные языки и культуры стран изучаемых языков;
- теория и практика перевода жестовых языков в межкультурной

коммуникации;

- перевод и переводоведение;
- теория межкультурной коммуникации;
- теоретическая и прикладная лингвистика.

2.3. Виды профессиональной деятельности выпускника

Виды профессиональной деятельности, к которым готовятся выпускники, освоившие программу магистратуры:

- *переводческая деятельность;*
- *научно-исследовательская.*

2.4 Профессиональные задачи, которые готов решать выпускник освоивший программу магистратуры в соответствии с видами профессиональной деятельности:

переводческая деятельность:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приёмов и технологий перевода с учётом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
- составление словарей, глоссариев, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

научно-исследовательская:

- изучение, критический анализ и проведение самостоятельных научных исследований в области лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации с применением современных

методик научных исследований;

- изучение, критический анализ и проведение самостоятельных научных исследований в области лингвистики русского жестового языка, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации на русском жестовом языке с применением современных методик научных исследований;

- выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность обучения иностранным языкам, межкультурных и межъязыковых контактов;

- выявление и критический анализ конкретных проблем русского жестового языка, влияющих на эффективность межкультурной коммуникации;

- разработка, внедрение и сопровождение лингвистического обеспечения электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения;

- выявление и анализ лингвокультурологических (лексических, семантических, грамматических и стилистических) характеристик, диалектов и идиолектов русского жестового языка, влияющих на эффективность межкультурных контактов между глухими и слышащими;

- системно-структурное исследование языков мира на базе информационно-коммуникационных технологий;

- проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью повышения своего профессионального уровня.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ МАГИСТРАТУРЫ

3.1. Выпускник, освоивший указанную программу магистратуры, должен обладать следующими *общекультурными компетенциями:*

– способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

– способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

– владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

– готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

– способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации (ОК-5);

– готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-6);

– владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-7);

– владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8);

– способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);

– способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-10);

– способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны (ОК-11);

– способностью использовать действующее законодательство (ОК-

12);

– готовностью к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-13);

– готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14);

– способностью критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития (ОК-15);

– способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16).

3.2. Выпускник, освоивший указанную программу магистратуры, должен обладать следующими *общепрофессиональными компетенциями:*

– владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);

– владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков (ОПК-2);

– владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка (ОПК-3);

– владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);

– владением официальным, нейтральным и неофициальным

регистрами общения (ОПК-5);

– владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);

– способностью представлять специфику иноязычной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках (ОПК-7);

– способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках (ОПК-8);

– готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

– владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10);

– способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);

– владением современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК-12);

– способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидатктики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);

– владением знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ОПК-14);

– способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач (ОПК-15);

– способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-16);

– владением современной информационной и библиографической культурой (ОПК-17);

– способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18);

– способностью анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ОПК-19);

– готовностью применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ОПК-20);

– способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы (ОПК-21);

– владением приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ОПК-22);

– способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ОПК-23);

– способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК-24);

– способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ОПК-25);

– способностью самостоятельно разрабатывать актуальную

проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость (ОПК-26);

– готовностью к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям (ОПК-27);

– способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-28);

– владением глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию (ОПК-29);

– владением навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов (ОПК-30);

– владением навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом (ОПК-31);

– владением системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации (ОПК-32)

3.3. Выпускник, освоивший программу магистратуры, должен обладать *профессиональными компетенциями,* соответствующими видам профессиональной деятельности, на которые ориентирована программа магистратуры:

переводческая деятельность:

– владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);

– владением способами достижения эквивалентности в переводе и

способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17);

– способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);

– владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19);

– способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20);

– владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-21);

– владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-22);

– владением этикой устного перевода (ПК-23);

– владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24);

научно-исследовательская деятельность:

– готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-32);

– способностью выдвигать научные гипотезы в сфере

профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-33);

– владением современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации (ПК-34);

– владением методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля (ПК-35);

– способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-36);

– владением основами современной информационной и библиографической культуры (ПК-37).

4. ОРГАНИЗАЦИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПРИ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММ МАГИСТРАТУРЫ

4.1 Общая характеристика образовательной деятельности

Образовательная деятельность по программе магистратуры предусматривает:

- проведение учебных занятий по дисциплинам (модулям) в форме лекций, семинарских занятий, консультаций, лабораторных работ, иных форм обучения, предусмотренных учебным планом;
- проведение практик;
- проведение научных исследований в соответствии с направленностью программы магистратуры;
- проведение контроля качества освоения программы магистратуры посредством текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся, государственной итоговой аттестации обучающихся.

4.2. Рабочие учебные планы подготовки магистров

Рабочие учебные планы подготовки магистров разработаны в

соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 1.07.2016 г. № 783.

В прилагаемых к основной образовательной программе рабочих учебных планах очной и очно-заочной формы обучения магистров по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика профиль «Перевод и переводоведение в сфере науки и техники» (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский) показаны:

- календарный учебный график – последовательность реализации программ магистратуры по годам и семестрам (включая теоретическое обучение, практики, научные исследования, промежуточные и государственную итоговую аттестации, каникулы);
- учебный план – последовательность освоения циклов и разделов ООП (дисциплин, практик) обеспечивающих формирование компетенций. Указана общая трудоемкость дисциплин, модулей, практик в зачетных единицах, а также их общая и аудиторная трудоемкость в часах;
- список компетенций формируемых дисциплинами (модулями);
- справочник формируемых компетенций;
- сводные данные.

4.3. Аннотации рабочих программ дисциплин

4.3.1. Дисциплины обязательной части (базовая часть)

Аннотация рабочей программы дисциплины «История и методология науки» (Б1.Б.01)

1. Цель изучения дисциплины – формирование у студентов целостного представления об основных этапах и особенностях формирования и развития науки. Данный курс призван ознакомить студентов с историей развития теоретических идей и принципов научного познания, с тенденциями взаимообмена и взаимовлияния идей и концепций науки, показать логику

развития науки, сформировать базовые представления о методологии науки.

2. В результате изучения дисциплины обучающийся по программе магистратуры должен:

Обладать следующими компетенциями:

– способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

– способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации (ОК-5);

– владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-7);

– владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8);

– способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);

– способностью критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития (ОК-15);

– способностью представлять специфику иноязычной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках (ОПК-7);

– способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках (ОПК-8);

– владением современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной

области научной и профессиональной деятельности (ОПК-12);

– способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидатктики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);

– владением знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ОПК-14);

– способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач (ОПК-15);

– способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-16);

– способностью анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ОПК-19);

– способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы (ОПК-21);

– способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ОПК-23);

– способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК-24);

– способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ОПК-25);

– готовностью к обучению в аспирантуре по избранному и смежным

научным направлениям (ОПК-27);

Знать:

– понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации;

– методологические принципы и методические приемы научной деятельности;

– методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования.

Уметь:

– ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме;

– применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования;

– критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития;

– представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках;

– использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

– структурировать и интегрировать знания из различных областей

профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач;

– видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности;

– анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования;

– адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узкопрофессиональной сферы;

– самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность;

– использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач.

Владеть:

– наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач;

– культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи;

– современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности;

– знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности.

3. Краткое содержание дисциплины:

Модуль 1. Общие проблемы истории и методологии науки

1.1. Наука и ее роль в обществе

Проблема определения науки. Три аспекта бытия науки. Логико-эпистемологический, социологический, культурологический и аксиологический подходы к исследованию науки. Научное и вненаучное знание. Критерии научности знания. Динамика идеалов научного знания – от классических к современным. Ценность научной рациональности. Функции науки в жизни общества.

1.2. Соотношение науки и философии

Основные исторические формы философии науки. Позитивистская версия философии науки. Связь философии науки с историко-научными исследованиями. Эволюционный стиль мышления и его роль в современной науке. Экстернализм и интернализм. Религиозная версия философии науки. Экзистенциалистская версия философии науки. Диалектическая модель философии науки. Функции философии науки. Специфика понятийного аппарата философии и науки.

1.3. Наука и другие формы человеческой деятельности

Отличие науки от других форм деятельности и культуры. Наука и мифология. Особенности мифологического сознания. Роль мифологии в становлении философии и науки. Отличительные от мифологии черты науки. Наука и религия, эволюция их взаимоотношений. Наука и искусство. Влияние науки на художественное творчество и его восприятие. Влияние искусства на науку. Принцип симметрии в науке и искусстве.

Наука и мораль. Истина и добро, их соотношение. Нравственное значение науки и ее роль в формировании и совершенствовании общественной морали. Проблема нравственной ответственности ученого за социальные последствия сделанных им открытий.

1.4. Структура научного познания. Основания науки

Эмпирический и теоретический уровни знания. Особенности эмпирического исследования. Эмпирический язык науки. Специфика эмпирического объекта. Способы обоснования эмпирического знания.

Эмпирические и теоретические понятия. Частнонаучные, общенаучные и всеобщие (философские) понятия. Роль интуиции в научном познании. Проблема и гипотеза как необходимые моменты построения теории. Механизм возникновения научных проблем. Роль гипотез в научном познании. Условия возникновения и обоснования научных гипотез. Теория как наиболее развитая форма научного знания. Строение научной теории: теоретическая модель и теоретический закон. Типы научных теорий. Основания науки. Научная картина мира, ее исторические формы и функции. Философские основания науки.

1.5. Наука как социальный институт

Становление науки как социального института. Историческое развитие институциональных форм научной деятельности. Научные сообщества и их исторические типы. Научные школы. Основные признаки научной школы. Наука и ценности. Основные исторические формы взаимодействия науки и ценностей. Ценность науки и ценности в науке. Кризис идеала ценностно-нейтрального исследования и проблема идеологизированной науки. Этическое измерение науки. Идеалы научности и этические нормы.

Модуль 2. Генезис науки и основные этапы ее развития

2.1 Историко-культурные предпосылки научных знаний.

Наука и практика. Два способа формирования научного знания: обобщение практического опыта и конструирование теоретических моделей. Преднаука и наука в собственном смысле. Проблема периодизации истории науки и подходы к ее решению.

Духовная революция античности. Природа как «фюзис» и «космос». Наука и «тэхнэ». Ремесленная практика и возникновение теоретического отношения к миру. Первые научные программы античной натурфилософии. Наука эпохи Возрождения. Пантеизм и его влияние на науку эпохи Возрождения.

2.2. Классическая, неклассическая и постнеклассическая наука.

Формирование научной картины мира Нового времени. Институциализация науки. Наука как профессиональная деятельность. Становление дисциплинарно организованной науки. Основные черты постнеклассической науки: идеи синергетики, целостности, коэволюции. Глобальный эволюционизм и современная научная картина мира. Ноосфера и техносфера. Идея коэволюции. Роль науки в преодолении глобальных кризисов.

Модуль 3. Методы научного исследования

3.1. Методы эмпирического и теоретического познания.

Понятие научного метода. Объективное и субъективное в научном методе. Основная функция метода. Методология как общая теория метода. «Методологический негативизм» и «методологическая эйфория». Становление методологии научного познания в истории человеческой мысли. Уровни научного познания. Классификация методов. Методы эмпирического исследования: наблюдение, эксперимент, измерение и т.д. Методы теоретического познания. Моделирование как один из важнейших методов современной науки. Виды моделирования: предметное, знаковое, мысленное, компьютерное. Мысленный эксперимент. Идеализация и ее роль в построении теории.

3.2. Многоуровневая концепция методологического знания.

Всеобщие (философские) методы как наиболее общие регулятивы исследования. Общенаучные методы. Специфика методов и средств в разных науках. Методы междисциплинарного исследования. Две стратегии реконструкции научного знания: «презентизм» и «антикваризм». Основные модели развития науки. История науки как кумулятивный поступательный процесс. История науки как развитие через научные революции (А. Койре). Парадигма как способ деятельности научного сообщества. Понятие нормальной науки. Научная революция как смена фундаментальных оснований науки. История науки как совокупность индивидуальных частных ситуаций. Роль

традиций в науке. Парадигма как основание традиции. Понятие о дисциплинарной матрице. Виды научных традиций. Взаимодействие традиций и возникновение нового знания. Разнообразие новаций. Научные революции как вид новаций. Типы научных революций: построение новых теоретических концепций, разработка новых методов исследования, открытие новых «миров».

4. Объем учебной дисциплины

4.1. Для очной формы обучения

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр
		1
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**108 / 81**	**108 / 81**
Аудиторные занятия:	**36 / 27**	**36 / 27**
Лекции (Лек)	18/ 13,5	18/ 13,5
Практические занятия (ПЗ)	18/ 13,5	18/ 13,5
Лабораторная работа	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**45 / 33,75**	**45 / 33,75**
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	45 / 33,75	45 / 33,75
Вид контроля: экзамен	**27 / 20,25**	**27 / 20,25**

4.2. Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр
		1
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**108 / 81**	**108 / 81**
Аудиторные занятия:	**27 / 20,25**	**27 / 20,25**
Лекции (Лек)	9 / 6,75	9 / 6,75
Практические занятия (ПЗ)	18 / 13,5	18 / 13,5

Лабораторная работа	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**54 / 40,5**	**54 / 40,5**
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	54 / 40,5	54 / 40,5
Вид контроля: экзамен	**27 / 20,25**	**27 / 20,25**

Аннотация рабочей программы дисциплины «Общее языкознание и история лингвистических учений» (Б1.Б.02)

1. Цель изучения дисциплины – ознакомить студентов с основными теоретическими проблемами, составляющими базу лингвистической науки, развитием теоретических идей и принципов описания языка, с этапами формирования отечественных и зарубежных лингвистических традиций и расширить объем имеющихся знаний за счет использования современных научных данных с учетом комплексного подхода к изучению ключевых аспектов языка.

2. В результате изучения дисциплины обучающийся по программе магистратуры должен:

Обладать следующими компетенциями:

– способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

– способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

– владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-7);

– способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16).

– владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);

– способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидатктики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);

– способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-16);

– способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК-24);

– способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ОПК-25);

– способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость (ОПК-26);

Знать:

– основные явления на всех уровнях языка и закономерности функционирования изучаемых языков, функциональные разновидности языка;

– теоретические основы и практические методики решения профессиональных задач.

Уметь:

– ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей,

учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме;

– руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума;

– использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

– видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей);

– самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость.

Владеть:

– наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач;

– высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.

3. Краткое содержание дисциплины:

Раздел 1. Общее языкознание

Тема 1. Общее языкознание как предмет изучения. Язык как общественное явление. Функции языка. Виды речевого общения. Речевая деятельность. Текст как процесс и результат речевой деятельности. Языковая личность. Коммуникативное поведение. Формы существования языка. Разновидности дифференциации языка. Проблемы функционирования языка в теории коммуникации и теории дискурса.

Тема 2. Язык и мышление. История разработки проблемы связи языка и мышления. Эволюция человеческого познания и его отражение в языке.

Проблема относительной самостоятельности мышления и языка. Концепт и понятие, концепт и значение, значение и смысл. Понятие «языковая картина мира».

Тема 3. Знаковый аспект языка. Разработка проблемы знаковости языка в истории языкознания. Структура языкового знака. Принцип асимметрии языкового знака. Произвольность языкового знака. Коннотации и их классификация.

Тема 4. Системно-структурная организация языка. Понятие языковой системы. Свойства языковой системы. Система и структура языка. Уровни языка и взаимодействие между ними. Моделирование системы языка и его цели.

Тема 5. Эволюционный аспект языка. Проблемы возникновения и развития языка в истории теоретического языкознания. Движущие силы изменений в системе языка. Факторы, обуславливающие изменения в языковой системе.

Тема 6. Фонология, грамматика, лексикология: трактовка основных понятий. Методы анализа языковых явлений различных уровней.

Раздел 2. История лингвистических учений

Тема 7. Языкознание в древней Индии. Языкознание в древней Греции и Риме. Языкознание средних веков и эпохи возрождения.

Тема 8. Возникновение сравнительно-исторического языкознания. Проблема метода языкознания и вопросы периодизации истории сравнительно-исторического языкознания. Возникновение общего языкознания.

Тема 9. Развитие сравнительно-исторического языкознания. Натуралистическое направление. Психологизм в языкознании. Младограмматическое направление.

Тема 10. Русское языкознание XIX в. Логико-грамматическое направление. Психологическое направление. Московская лингвистическая школа. Казанская лингвистическая школа.

Тема 11. Лингвистическая концепция Ф. де Соссюра. Пражская лингвистическая школа. Глоссематика.

Тема 12. Дескриптивная лингвистика в США. Этнолингвистика. Советское языкознание и социолингвистика.

4. Объем учебной дисциплины

4.1. Для очной формы обучения

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр
		1
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**72 / 54**	**72 / 54**
Аудиторные занятия:	**36 / 27**	**36 / 27**
Лекции (Лек)	18 / 13,5	18 / 13,5
Практические занятия (ПЗ)	18 / 13,5	18 / 13,5
Лабораторная работа	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**36 / 27**	**36 / 27**
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	36 / 27	36 / 27
Вид контроля: зачет	**-**	**-**

4.2. Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр
		1
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**72 / 54**	**72 / 54**
Аудиторные занятия:	**18 / 13,5**	**18 / 13,5**
Лекции (Лек)	9 / 6,75	9 / 6,75
Практические занятия (ПЗ)	9 / 6,75	9 / 6,75
Лабораторная работа	-	-

Самостоятельная работа (СР):	**54 / 40,5**	**54 / 40,5**
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	54 / 40,5	54 / 40,5
Вид контроля: зачет	**-**	**-**

Аннотация рабочей программы дисциплины «Теория межкультурной коммуникации» (Б1.Б.03)

1. Цель изучения дисциплины – ознакомление с основами коммуникативных знаний, способствующих решению проблемы межкультурной коммуникации на уровне межличностного общения, а также успешности процесса коммуникации с представителями различных культур в профессиональной и общественной деятельности.

2. В результате изучения дисциплины обучающийся по программе магистратуры должен:

Обладать следующими компетенциями:

– способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

– способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

– способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации (ОК-5);

– готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-6);

– способностью применять методы и средства познания, обучения и

самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);

– владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков (ОПК-2);

– владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка (ОПК-3);

– владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);

– готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

– способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидатктики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);

– способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы (ОПК-21);

– способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ОПК-25);

– способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость (ОПК-

26);

Знать:

– принципы культурного релятивизма и этические нормы, предполагающие отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума;

– конвенции речевого общения в иноязычном социуме, правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка.

Уметь:

– ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме;

– применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования;

– преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

– использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

– адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узкопрофессиональной сферы;

– использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач;

– самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику,

имеющую теоретическую и практическую значимость.

Владеть:

– наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач;

– системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков;

– системой знаний об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка.

3. Краткое содержание дисциплины:

Раздел (Модуль) 1. Основы теории межкультурной коммуникации.

Тема 1. Коммуникация и общество.

Психологические особенности коммуникации. Определение коммуникации и её компоненты. Структура коммуникативного акта. Коммуникация как фактор общества и объект исследования. Соотношение понятий «коммуникация» и «общение». Стратегии, виды, тактика общения. Трансактный анализ и позиции общения.

Тема 2. Прикладные модели коммуникации.

Визуальная, вербальная, невербальная, перформанская, мифологическая, художественная коммуникации. Религиозная, деловая и др. коммуникации.

Тема 3. Реклама и паблик рилейшнз как коммуникативная дисциплина.

Коммуникативная кампания в области рекламы и паблик рилейшнз. Взаимодействие рекламы и паблик рилейшнз со средствами массовой информации. Средства массовой коммуникации и их функции. Методы анализа массовой коммуникации (контент-анализ, пропагандистский, анализ слухов).

Тема 4. Кризисные коммуникации.

Особенности кризисных коммуникаций. Коммуникативные,

семиотические, когнитивные механизмы воздействия в данных ситуациях. Коммуникативные технологии и XXI в. и коммуникативные компетенции специалиста по связям с общественностью, спичрайтера, спин-доктора, имиджмейкера, пресс-секретаря.

Тема 5. Деловая коммуникация XXI века.

Рекламная коммуникация. Коммуникации в государственных и общественных структурах. Коммуникации в экономической, производственной и коммерческой сфере.

Коммуникативная компетентность в системе профессиональной подготовки специалиста.

Раздел (Модуль) 2. Основные виды межкультурных коммуникаций.

Тема 6. Вербальная коммуникация.

Тема 7. Невербальная коммуникация.

Раздел (Модуль) 3. Межкультурная коммуникация в современном мире.

Тема 8. Средства массовой коммуникации в современном мире и их роль в межкультурной коммуникации.

Проблемы межличностной коммуникации. Политическая коммуникация. «Имиджевая» коммуникация.

Тема 9. Международные коммуникации.

Коммуникация в малых группах. Публичная коммуникация.

Тема 10. Коммуникация в Интернете.

Коммуникативные дискурсы. Коммуникативные кампании. Семиотические модели коммуникации.

4. Объем учебной дисциплины

4.1. Для очной формы обучения

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр
		1
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**108 / 81**	**108 / 81**

Аудиторные занятия:	**36 / 27**	**36 / 27**
Лекции (Лек)	18 / 13,5	18 / 13,5
Практические занятия (ПЗ)	18 / 13,5	18 / 13,5
Лабораторная работа	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**36 / 27**	**36 / 27**
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	36 / 27	36 / 27
Вид контроля: зачет с оценкой	**36 / 27**	**36 / 27**

4.2. Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр
		1
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**108 / 81**	**108 / 81**
Аудиторные занятия:	**27 / 20,25**	**27 / 20,25**
Лекции (Лек)	9 / 6,75	9 / 6,75
Практические занятия (ПЗ)	18 / 13,5	18 / 13,5
Лабораторная работа	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**45 / 33,75**	**45 / 33,75**
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	45 / 33,75	45 / 33,75
Вид контроля: зачет с оценкой	**36 / 27**	**36 / 27**

Аннотация рабочей программы дисциплины «Практикум по межкультурной коммуникации (первый иностранный язык)» (Б1.Б.04)

1. Цель изучения дисциплины – овладение практическими основами

коммуникативных знаний, способствующих решению проблемы межкультурной коммуникации на уровне межличностного общения, а также формирование навыков эффективной коммуникации с представителями различных культур в профессиональной и общественной деятельности.

2. В результате изучения дисциплины обучающийся по программе магистратуры должен:

Обладать следующими компетенциями:

– владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

– готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-6);

– владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8);

– готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14);

– владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);

– готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

– владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10);

– способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18);

Знать:

– конвенции речевого общения в иноязычном социуме, правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка;

– этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме.

Уметь:

– преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

– изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума;

– занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях.

Владеть:

– навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;

– культурой мышления, культурой устной и письменной речи;

– конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка;

– этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме.

3. Краткое содержание дисциплины:

Раздел 1

Тема 1. Междисциплинарный харатер коммуникативного знания

Тема 2. Вербальная коммуникация

Тема 3. Невербальная коммуникация

Тема 4. Уровни коммуникации

Тема 5. Модели коммуникационных процессов

Тема 6. Понятия «Фоновые знания», «Фрейм», «Сценарий»

Тема 7. Виды лакун, способы их преодоления

Тема 8. Категории дискурса

Тема 9. Семантический, тезаурусный и мотивационный уровни языковой личности

Раздел 2

Тема 10. Язык и культура как семиотические системы

Тема 11. Прецендентные феномены в межкультурной коммуникации

Тема 12. Специфика проявления национального характера

Тема 13. Категории, представления и установки

Тема 14. Межкультурная коммуникация как особый тип коммуникации

Тема 15. Стереотип как единица культурного пространства

Тема 16. Культурная специфика

Тема 17. Этноцентризм и культурный релятивизм

Тема 18. Межкультурные конфликты

4. Объем учебной дисциплины

4.1. Для очной формы обучения

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр
		1
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**108 / 81**	**108 / 81**
Аудиторные занятия:	**36 / 27**	**36 / 27**
Лекции (Лек)	-	-
Практические занятия (ПЗ)	36 / 27	36 / 27
Лабораторная работа	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**36 / 27**	**36 / 27**
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов	36 / 27	36 / 27

дисциплины		
Вид контроля: зачет с оценкой	**36 / 27**	**36 / 27**

4.2. Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр
		1
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**108 / 81**	**108 / 81**
Аудиторные занятия:	**27 / 20,25**	**27 / 20,25**
Лекции (Лек)	-	-
Практические занятия (ПЗ)	27 / 20,25	27 / 20,25
Лабораторная работа	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**45 / 33,75**	**45 / 33,75**
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	45 / 33,75	45 / 33,75
Вид контроля: зачет с оценкой	**36 / 27**	**36 / 27**

Аннотация рабочей программы дисциплины «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)» (Б1.Б.05)

1. Цель изучения дисциплины – обучение культуре англоязычного устного и письменного общения на основе развития общей, лингвистической, прагматической и межкультурной компетенций, способствующих во взаимодействии с другими дисциплинами формированию профессиональных навыков студентов.

2. В результате изучения дисциплины обучающийся по программе магистратуры должен:

Обладать следующими компетенциями:

– владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и

профессиональных контактов (ОК-3);

– готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

– владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8);

– способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-10);

– готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14);

– владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков (ОПК-2);

– владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка (ОПК-3);

– владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);

– готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

– владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10);

– способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в

общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18);

Знать:

– этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме;

– новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума.

Уметь:

– преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

– изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума;

Владеть:

– навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;

– культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, культурой устной и письменной речи;

– системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков;

– официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения.

3. Краткое содержание дисциплины:

Раздел I Лингвистические аспекты языковой компетенции в процессе речевого общения

1.1 Фонетический компонент языковой компетенции

1.2. Грамматическая составляющая языковой компетенции

1.3. Лексикон как составляющая языковой компетенции

Раздел II Развитие коммуникативной компетенции

2.1 Виды коммуникативной деятельности

2.2 Общие дискурсивные стратегии

2.3 Стратегии публичной речи

2.4 Текст как основа дискурсивных стратегий

2.5 Общая характеристика различных типов и стилей коммуникации

2.6 Особенности официально-делового общения

Раздел III Развитие межкультурной и профессиональной компетенций речевого общения

3.1 Развитие представлений о системе межкультурной коммуникации

3.2 Освоение социокультурной специфики системы языковых средств

3.3 Типичные речеповеденческие модели в различных сферах коммуникации

3.4 Развитие навыков социокультурной интерпретации текста

3.5 Этикет речевого общения в различных сферах межкультурной коммуникации

3.6. Деловой этикет и этикет речевого общения в сфере бизнеса

4. Объем учебной дисциплины

4.1. Для очной формы обучения

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр	
		1	2
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**252 / 189**	**144 / 108**	**108 / 81**
Аудиторные занятия:	**90 / 67,5**	**54 / 40,5**	**36 / 27**
Лекции (Лек)	-	-	-

Практические занятия (ПЗ)	90 / 67,5	54 / 40,5	36 / 27
Лабораторная работа	-	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**90 / 67,5**	**54 / 40,5**	**36 / 27**
Курсовая работа	-	-	-
Реферат	-	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	90 / 67,5	54 / 40,5	36 / 27
Вид контроля: зачет с оценкой (1 с.), экзамен (2 с.)	**72 / 54**	**36**	**36**

4.2. Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр	
		1	2
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**252 / 189**	**144 / 108**	**108 / 81**
Аудиторные занятия:	**72 / 54**	**36 / 27**	**36 / 27**
Лекции (Лек)	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	72 / 54	36 / 27	36 / 27
Лабораторная работа	-	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**108 / 81**	**72 / 54**	**36 / 27**
Курсовая работа	-	-	-
Реферат	-	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	108 / 81	72 / 54	36 / 27
Вид контроля: зачет с оценкой (1 с.), экзамен (2 с.)	**72 / 54**	**36**	**36**

Аннотация рабочей программы дисциплины «Правовые основы лингвистической деятельности» (Б1.Б.06)

1. Цель изучения дисциплины – обеспечение готовности обучающихся к работе в условиях современных правовых отношений, приобретение обучающимися дополнительных знаний и умений юридического и лингвоюридического содержания.

2. В результате изучения дисциплины обучающийся по программе магистратуры должен:

Обладать следующими компетенциями:

– готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

– способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-10);

– способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны (ОК-11);

– способностью использовать действующее законодательство (ОК-12);

– готовностью к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-13);

– способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-28);

– владением глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию (ОПК-29);

– владением навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения

максимально эффективных результатов (ОПК-30);

Знать:

– нормативные и правовые акты Российской Федерации и стран региона специализации;

– законодательство Российской Федерации, общепризнанные принципы и нормы права и правоприменительную практику;

Уметь:

– использовать правовые знания в различных сферах деятельности;

– анализировать, толковать и применять правовые нормы; анализировать юридические документы; используя полученные в ходе изучения дисциплины знания, применять их на практике;

Владеть:

– навыками правового анализа внутриполитической и внешнеполитической ситуации;

– навыками по толкованию и применению законов и других нормативных правовых актов;

3. Краткое содержание дисциплины:

Раздел 1. Правовой статус русского языка. Гражданское право. Трудовое право и административная ответственность за нарушение трудового законодательства. Уголовное право.

Тема 1. Правовой статус русского языка. Понятие и признаки государственного языка. Международный язык и его признаки. Статус русского языка на постсоветском пространстве. Статус русского языка в странах дальнего зарубежья.

Тема 2. Основы гражданского права. Право собственности и другие вещные права, правовые положения об обязательствах. Обязательства в гражданском праве и ответственность за их нарушение.

Тема 3. Основы правовых знаний в области трудового права. Трудовой договор (контракт). Трудовая дисциплина и ответственность за ее нарушение.

Административные правонарушения трудового законодательства и административная ответственность.

Тема 4. Основы уголовного права. Понятие преступления. Уголовная ответственность за совершение преступлений.

Раздел 2 Норма права. Международное право. Авторское право. Гражданско-процессуальное право. Лингвистическая деятельность в современном судопроизводстве.

Тема 5. Норма права и нормативно-правовые акты. Основные правовые системы современности. Международное право как особая система права. Значение законности и правопорядка в современном обществе. Правовое государство.

Тема 6. Авторское право: объект и предмет данной отрасли права, понятие нарушения авторских прав и его последствия.

Тема 7. Основы гражданско-процессуального права: совокупность правовых норм, регулирующих общественные отношения, возникающие между судом и иными участниками судебного производства в ходе осуществления правосудия по гражданским делам, а также исполнения судебных постановлений.

Тема 8. Лингвистическая деятельность в современном судопроизводстве. Язык и правовая коммуникация. Юрислингвистика и языковая политика. Лингвистическая экспертиза как разновидность судебной экспертизы.

4. Объем учебной дисциплины

4.1. Для очной формы обучения

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр
		2
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**72 / 54**	**72 / 54**
Аудиторные занятия:	**18 / 13,5**	**18 / 13,5**
Лекции (Лек)	-	-

Практические занятия (ПЗ)	18 / 13,5	18 / 13,5
Лабораторная работа	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**54 / 40,5**	**54 / 40,5**
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	54 / 40,5	54 / 40,5
Вид контроля: зачет	**-**	**-**

4.2. Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр
		2
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**72 / 54**	**72 / 54**
Аудиторные занятия:	**18 / 13,5**	**18 / 13,5**
Лекции (Лек)	-	-
Практические занятия (ПЗ)	18 / 13,5	18 / 13,5
Лабораторная работа	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**54 / 40,5**	**54 / 40,5**
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	54 / 40,5	54 / 40,5
Вид контроля: зачет	**-**	**-**

4.3.2. Дисциплины вариативной части (обязательные дисциплины)

Аннотация рабочей программы дисциплины «Общая теория перевода» (Б1.В.01)

1. Цель изучения дисциплины – дать основные сведения о специфике профессии переводчика, её социальной значимости и условиях работы

переводчика; процессе перевода, его разновидностях и особенностях, истории и современном состоянии перевода; ознакомить обучающихся с проблемами современной теории и практики перевода; основными переводоведческими концепциями и способами решения различных переводческих проблем; переводческими приемами для достижения необходимой адекватности перевода.

2. В результате изучения дисциплины обучающийся по программе магистратуры должен:

Обладать следующими компетенциями:

– владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);

– способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидатктики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);

– способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18);

– способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК-24);

– способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ОПК-25);

– способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость (ОПК-26);

– владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);

– владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-22);

– владением этикой устного перевода (ПК-23);

– владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24);

– готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-32);

Знать:

– речевую деятельность носителей языка, новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума;

– принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях.

Уметь:

– использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

– использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач;

– самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость.

Владеть:

– системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка;

– методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

– навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык;

– этикой устного перевода;

– международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

3. Краткое содержание дисциплины:

Раздел 1. Историческая эволюция переводческой деятельности и общая характеристика современной теории перевода.

Тема 1. Историческая эволюция переводческой деятельности

Тема 2. Общая характеристика современной теории перевода

Тема 3. Возникновение и развитие теории перевода в свете лингвистической теории языка как знаковой системы

Тема 4. Ранние работы по лингвистической теории перевода на Западе

Тема 5. Ранние работы по лингвистической теории перевода в России (Я.И. Рецкер, А.В. Федоров)

Тема 6. Предмет, методы и разделы лингвистической теории перевода

Раздел 2. Основные виды перевода

Тема 7. Виды перевода Классификация видов перевода. Устный перевод. Последовательный, синхронный перевод и перевод с листа. Письменный перевод

Тема 8. Жанрово-стилистическая классификация перевода. Основные задачи информативного перевода. Виды информативного перевода

Тема 9. Эквивалентность перевода. Проблема определения понятия эквивалентности. Смысловая близость текстов оригинала и перевода как основа их коммуникативной равноценности

Тема 10. Передача значений языковых единиц в переводе в свете теории эквивалентности

Раздел 3. Прагматические аспекты перевода

Тема 11. Понятие прагматических аспектов перевода

Тема 12. Виды прагматической адаптации

Тема 13. Переводческие трансформации. Процесс перевода как преобразование (трансформация) текста оригинала в текст перевода

Тема 14. Переводческие соответствия. Понятие переводческого соответствия. Принципы классификации соответствий. Межуровневые соответствия

Тема 15. Методы оценки качества перевода

4. Объем учебной дисциплины

4.1. Для очной формы обучения

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр
		2
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**108 / 81**	**108 / 81**
Аудиторные занятия:	**36 / 27**	**36 / 27**
Лекции (Лек)	18 / 13,5	18 / 13,5

Практические занятия (ПЗ)	18 / 13,5	18 / 13,5
Лабораторная работа	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**36 / 27**	**36 / 27**
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	36 / 27	36 / 27
Вид контроля: экзамен	**36 / 27**	**36 / 27**

4.2. Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр
		2
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**108 / 81**	**108 / 81**
Аудиторные занятия:	**27 / 20,25**	**27 / 20,25**
Лекции (Лек)	9 / 6,75	9 / 6,75
Практические занятия (ПЗ)	9 / 6,75	9 / 6,75
Лабораторная работа	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**45 / 40,5**	**45 / 40,5**
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	45 / 40,5	45 / 40,5
Вид контроля: экзамен	**36 / 27**	**36 / 27**

Аннотация рабочей программы дисциплины «Частная теория перевода (первый иностранный язык)» (Б1.В.02)

1. Цель изучения дисциплины – ознакомление студентов с современной теорией перевода английского языка и основными проблемами перевода, а также развить умения, необходимые для осуществления различных видов

устного и письменного перевода.

2. В результате изучения дисциплины обучающийся по программе магистратуры должен:

Обладать следующими компетенциями:

– владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);

– способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидатктики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);

– способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18);

– владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);

– владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17);

– владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-21);

– владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-22);

– владением этикой устного перевода (ПК-23);

– владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24);

– готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-32);

Знать:

– закономерности функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка;

– понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации;

– новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума.

Уметь:

– использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

– изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума;

Владеть:

– системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка;

– методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

– способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода;

– системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

– навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный;

– этикой устного перевода;

– международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

3. Краткое содержание дисциплины:

Раздел I. История перевода английского языка, как составная часть частной теории перевода

Тема 1. Вопрос о периодизации истории перевода

Тема 2. Перевод в древности

Тема 3. Виды перевода в Англии в эпоху Возрождения

Тема 4. Возникновение и развитие лингвистического переводоведения в свете лингвистической теории языка как знаковой системы

Тема 5. Переводческая деятельность во второй половине двадцатого столетия

Раздел II. Общие сведения о теории перевода английского языка и переводческой практике

Тема 6. Теория перевода как научная дисциплина

Тема 7. Перевод как коммуникативная и психологическая реальность

Тема 8. Центральное понятие переводоведения: адекватность перевода

Тема 9. Варианты решения проблемы эквивалентности в переводоведении. Модели перевода

Раздел III. Частные аспекты теории перевода: принципы применения переводческих трансформаций

Тема 10. Переводческие трансформации в переводе

Тема 11. Структурные переводческие трансформации в тексте и в СФЕ (сверхфразовое единство – структурные единицы текста)

Тема 12. Лексико-семантические переводческие трансформации

4. Объем учебной дисциплины

4.1. Для очной формы обучения

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр
		2
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**108 / 81**	**108 / 81**
Аудиторные занятия:	**36 / 27**	**36 / 27**
Лекции (Лек)	-	-
Практические занятия (ПЗ)	36 / 27	36 / 27
Лабораторная работа	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**54 / 40,5**	**54 / 40,5**
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	54 / 40,5	54 / 40,5
Вид контроля: зачет с оценкой	**18**	**18**

4.2. Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр
		2

Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**108 / 81**	**108 / 81**
Аудиторные занятия:	**27 / 20,25**	**27 / 20,25**
Лекции (Лек)	-	-
Практические занятия (ПЗ)	27 / 20,25	27 / 20,25
Лабораторная работа	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**63 / 47,25**	**63 / 47,25**
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	63 / 47,25	63 / 47,25
Вид контроля: зачет с оценкой	**18**	**18**

Аннотация рабочей программы дисциплины «Основы терминоведения» (Б1.В.03)

1. Цель изучения дисциплины – расширение знаний об основных научных понятиях лингвистического терминоведения, об основных методах современного терминоведения, а также об основных проблемах современных направлений исследования языковых явлений в области специальной лексики.

2. В результате изучения дисциплины обучающийся по программе магистратуры должен:

Обладать следующими компетенциями:

– способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);

– способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);

Знать:

– нормы лексической эквивалентности, грамматические,

синтаксические и стилистические нормы родного и иностранного языков;

– основные понятия терминоведения и научно-технического перевода;

Уметь:

– создавать и редактировать тексты профессионального назначения;

– осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

Владеть:

– специальной лингвистической терминологией, основными подходами, принципами и методами при осуществлении переводческой деятельности с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

3. Краткое содержание дисциплины:

Раздел 1. Основные понятия терминоведения.

1.1 Введение в терминоведение.

Определение понятия «термин». Терминоведение как комплексная наука. Структура теоретического терминоведения. Структура прикладного терминоведения. Терминоведение как научная дисциплина, его объект, предмет, цель, методы и задачи. Место терминоведения в системе современных наук.

1.2 История становление терминоведения.

Предпосылки становления терминоведения (первобытнообщинная эпоха, античный период, средневековье, период нового естествознания, 19 и 20 века). История терминоведения в России (начиная с эпохи Возрождения). Ведущие терминологии страны. Вопросы и проблемы современного терминоведения.

1.3 Особенности подъязыка для специальных целей.

Подъязык как функциональная разновидность национального языка. Структура подъязыка. Виды специальной лексики. Пути и способы образования

специальной лексики.

Раздел 2. Терминоведение в научно-техническом переводе.

2.1 Проблемы терминоэлементов в техническом переводе.

Место терминолексики в словарном составе языка. Отличие термина от слова общеразговорного языка и проблема выделения терминологической лексики. Термин как знаковая единица. Свойства термина и требования к нему. Номены (номенклатурные единицы) и их свойства. Критерии разграничения терминов и номенов. Функции и типология номенов. Прочие виды специальных лексических единиц: прототермины, профессионализмы, терминоиды, предтермины и квазитермины, их особенности. Терминоэлементы, их типология.

2.2 Слова и словосочетания-индикаторы в техническом переводе.

Индикаторы отсутствия сомнения. Индикаторы благоприятности/ неблагоприятности. Индикаторные for-комплексы. Предлоги beween и among как индикаторы сравнения. Индикатор ограничения only и его неочевидное расположение. Индикатор противопоставления «отрицание + as». Грамматически незаконченные формы. Индикаторы высокой степени.

2.3 О терминах и словарях.

Термины-кальки. «Хитрые» двухкомпонентные термины. Многокомпонентные термины. Об использовании синонимов термина. Качество словарей. Работа с тематическим словарем.

Раздел 3. Прикладное терминоведение. Терминография

3.1 Типологическое терминоведение.

Существующие подходы к упорядочению научной и технической лексики. Особенности терминологий «точных» и гуманитарных наук. Параметрическое описание терминологий как основа сопоставления терминоведческих исследований. Виды параметров, особенности и проблемы формирования терминологий математики, наук о земле, химии, биологии, медицины, технических и гуманитарных наук. Роль терминов в отдельных

областях деятельности. Сопоставительное терминоведение и особенности реализации параметров в разных языках.

3.2 Современный этап развития терминологии.

Унификация терминов. Использование семантических тенденций терминологий в процессе унификации. Перспективы использования дублетов и вариантов в качестве лексического материала для образования терминов. Оптимизация терминов. Проблемы и перспективы выбора модели образования терминов данной предметной области с учетом степени ее развития. Выбор оптимальных моделей терминов. Особенности терминообразования и терминологической нормы.

3.3 Предпосылки и источники появления теории терминографии. Предмет и место терминографии.

Архитектоника и композиционные элементы словаря. История типологической классификации словарей в общей лексикографии. Понятие «лексикографического параметра». Авторская установка словаря и ее элементы. Макрокомпозиция словаря. Микрокомпозиция словаря. Принципы сравнительной оценки словарей.

4. Объем учебной дисциплины

4.1. Для очной формы обучения

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр
		3
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**72 / 54**	**72 / 54**
Аудиторные занятия:	**36 / 27**	**36 / 27**
Лекции (Лек)	18/ 13,5	18/ 13,5
Практические занятия (ПЗ)	18 / 13,5	18 / 13,5
Лабораторная работа	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**18 / 13,5**	**18 / 13,5**
Курсовая работа	-	-

Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	18 / 13,5	18 / 13,5
Вид контроля: зачет с оценкой	**18 / 13,5**	**18 / 13,5**

4.2. Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр
		3
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**72 / 54**	**72 / 54**
Аудиторные занятия:	**18 / 13,5**	**18 / 13,5**
Лекции (Лек)	9/ 6,75	9/ 6,75
Практические занятия (ПЗ)	9/ 6,75	9/ 6,75
Лабораторная работа	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**36 / 27**	**36 / 27**
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	36 / 27	36 / 27
Вид контроля: зачет с оценкой	**18 / 13,5**	**18 / 13,5**

Аннотация рабочей программы дисциплины «Перевод научно-технических текстов» (Б1.В.04)

1. Цель изучения дисциплины – обеспечить развитие общепрофессиональных и профессиональных переводческих компетенций для осуществления письменного и устного перевода научно-технических текстов с английского языка на русский язык.

2. В результате изучения дисциплины обучающийся по программе магистратуры должен:

Обладать следующими компетенциями:

– владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);

– способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);

– владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);

– владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17);

– способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);

– владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19);

– способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20);

Знать:

– способы достижения эквивалентности в переводе и адекватные приемы перевода;

– нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и исходного текста;

Уметь:

– создавать и редактировать тексты профессионального назначения;

– осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических

норм;

– осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

Владеть:

– когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах;

– методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

– способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода;

– навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного.

3. Краткое содержание дисциплины:

Раздел 1. Основные понятия, виды, и приемы перевода научно-технических текстов. Целостная интерпретация научно-технического текста

1.1 Особенности функциональных стилей и жанров текста в ИЯ и РЯ. Виды перевода: устный и письменный перевод, их разновидности. Дифференциация научно-технических текстов по принадлежности к функциональным стилям и жанрам

1.2 Композиционные особенности научно-технических текстов на иностранном и русском языках

1.3 Методические основы переводческой деятельности для обеспечения перевода научно-технических текстов

Раздел 2. Передача коммуникативной и структурно-логической

информации при переводе научно-технических текстов

2.1 Предпереводческий анализ научно-технического текста: выбор общей стратегии перевода с учетом его цели и типа текста оригинала

2.2 Связь, членение и объединение предикаций как проблема перевода

2.3 Передача модальности высказывания при научно-техническом переводе

Раздел 3. Прагматические проблемы перевода научно-технических текстов

3.1 Передача цели коммуникации в научно-техническом переводе

3.2 Переносные (образные) значения языковых единиц в тексте как проблема перевода. Межъязыковые различия в использовании образных и эмоционально-оценочных лексических и грамматических средств

3.3 Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств

3.4 Классификация соответствий, грамматические и лексические трансформации, проблемы выбора приема перевода. Соответствия на различных уровнях языковой системы. Единичные (постоянные) и множественные (вариантные) соответствия. Лингвистический контекст. Ситуативный (экстралингвистический) контекст. Контекстуальные замены

3.5 Лексические трансформации при переводе. Конкретизация, генерализация, антонимический перевод

3.6 Грамматические трансформации при переводе. Совпадение и несовпадение грамматических структур в английском и русском языках. Выбор грамматических соответствий

3.7 Приёмы перевода безэквивалентной лексики: транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод, подстановка

4. Объем учебной дисциплины

4.1. Для очной формы обучения

Виды учебной работы	В акад. / астр.	Семестр	
		3	4

	часах		
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**288 / 216**	**144 / 108**	**144 / 108**
Аудиторные занятия:	**108 / 81**	**54 / 40,5**	**54 / 40,5**
Лекции (Лек)	18 / 13,5	18 / 13,5	-
Практические занятия (ПЗ)	90 / 67,5	36 / 27	54 / 40,5
Лабораторная работа	-	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**126 / 94,5**	**54 / 40,5**	**72 / 54**
Курсовая работа	-	-	-
Реферат	-	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	126 / 94,5	54 / 40,5	72 / 54
Вид контроля: зачет с оценкой (3 с., 4 с.)	**54 / 40,5**	**36 / 27**	**18 / 13,5**

4.2. Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр	
		3	4
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**288 / 216**	**144 / 108**	**144 / 108**
Аудиторные занятия:	**72 / 54**	**36 / 27**	**36 / 27**
Лекции (Лек)	18 / 13,5	18 / 13,5	-
Практические занятия (ПЗ)	54 / 40,5	18 / 13,5	36 / 27
Лабораторная работа	-	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**162/121,5**	**72 / 54**	**90 / 67,5**
Курсовая работа	-	-	-
Реферат	-	-	-

Самостоятельное изучение разделов дисциплины	162/121,5	72 / 54	90 / 67,5
Вид контроля: зачет с оценкой (3 с., 4 с.)	**54 / 40,5**	**36 / 27**	**18 / 13,5**

Аннотация рабочей программы дисциплины «Письменный перевод информационных текстов» (Б1.В.05)

1. Цель изучения дисциплины – ознакомление студентов с современной практикой и основными проблемами письменного перевода информационных текстов, формирование навыков и умений письменного перевода информационных текстов.

2. В результате изучения дисциплины обучающийся по программе магистратуры должен:

Обладать следующими компетенциями:

– владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);

– способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);

– владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);

– владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17);

– способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);

– владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19);

Знать:

– методику предпереводческого анализа текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода;

– способы достижения эквивалентности в переводе и адекватные приемы перевода;

– нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка перевода и языка оригинала;

Уметь:

– создавать и редактировать тексты профессионального назначения;

– осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

– применять адекватные приемы перевода

Владеть:

– когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах;

– методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

– способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода;

– навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного.

3. Краткое содержание дисциплины:

Раздел 1. Целостная интерпретация информационного текста. Выработка переводческой стратегии

1.1 Дифференциация информационных текстов по принадлежности к функциональным стилям и жанрам; особенности функциональных стилей и жанров текста в ИЯ и РЯ

1.2 Композиционные особенности информационно-аналитических текстов на ИЯ и РЯ

1.3 Методические основы переводческой деятельности для обеспечения перевода информационных текстов

Раздел 2. Передача структурно-логической и коммуникативной информации при переводе информационных текстов

2.1 Связь, объединение и членение предикаций как проблема перевода

2.2 Передача модальности высказывания

Раздел 3. Передача стилистической и прагматической информации

3.1 Передача цели коммуникации

3.2 Учет в переводе мотивированности и образности языковых средств

3.3 Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств

4. Объем учебной дисциплины

4.1. Для очной формы обучения

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр
		2
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**144 / 108**	**144 / 108**
Аудиторные занятия:	**54 / 40,5**	**54 / 40,5**
Лекции (Лек)	18 / 13,5	18 / 13,5
Практические занятия (ПЗ)	36 / 27	36 / 27
Лабораторная работа	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**54 / 40,5**	**54 / 40,5**
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов	54 / 40,5	54 / 40,5

дисциплины		
Вид контроля: экзамен (2 с.)	**36 / 27**	**36 / 27**

4.2. Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр 2
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**144 / 108**	**144 / 108**
Аудиторные занятия:	**36 / 27**	**36 / 27**
Лекции (Лек)	18 / 13,5	18 / 13,5
Практические занятия (ПЗ)	18 / 13,5	18 / 13,5
Лабораторная работа	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**72 / 54**	**72 / 54**
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	72 / 54	72 / 54
Вид контроля: экзамен (2 с.)	**36 / 27**	**36 / 27**

Аннотация рабочей программы дисциплины «Устный перевод информационных текстов» (Б1.В.06)

1. Цель изучения дисциплины – «Устный перевод информационных текстов» является формирование навыков и умений в области речевой коммуникации, которые дают возможность выполнять функции посредника в сфере межкультурной коммуникации, а также использовать виды, приемы и технологии устного последовательного перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального эффекта устной коммуникации.

2. В результате изучения дисциплины обучающийся по программе магистратуры должен:

Обладать следующими компетенциями:

– владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);

– способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18);

– владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);

– владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17);

– способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20);

– владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-21);

– владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-22);

– владением этикой устного перевода (ПК-23);

– владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24);

Знать:

– новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума;

– принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях;

Уметь:

– изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума;

– осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

Владеть:

– когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах;

– методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

– способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода;

– системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

– навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык;

– этикой устного перевода;

– международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

3. Краткое содержание дисциплины:

Раздел 1. Теоретические основы устного перевода информационных текстов

1.1 Характеристика видов профессионального устного перевода

Двусторонний перевод; последовательный перевод и его подвиды.

1.2 Особенности УП информационно-аналитических текстов

Ситуация структурной или смысловой незавершенности речевого произведения, вероятность концептуальной неопределенности.

1.3 Мнемоническая основа УП

Тренировка оперативной памяти для увеличения объема воспринимаемой и запоминаемой информации. Методика запоминания по ключевым элементам текста. Тренировка запоминания, записи и воспроизведения прецизионной информации.

Раздел 2. Техника устного перевода

2.1 Психологические и речевые основы устного перевода

Постановка голоса, дыхания и речи при УП. Тренировка дикции. Интонационный рисунок речи при УП. Элементы ораторского искусства в работе устного переводчика. Развитие навыков аудирования.

2.2 Фиксация и воспроизведение смыслового содержания звучащего текста

Стадии и последовательность восприятия и воспроизведения информации при устном последовательном переводе. Основные принципы переводческой скорописи. Фиксация простых, развернутых и сложных высказываний. Восстановление текста перевода по переводческой записи. Последовательный перевод с опорой на запись.

Раздел 3. Основные приемы УП информационных текстов

3.1 Предпосылки для «добавлений» и «опущений» в устном переводе

Определение переводчиком общей коммуникативной цели высказывания. Ее приоритет над конкретным ситуативным смыслом при переводе. Предпосылки для отказа от передачи ситуативного смысла ради сохранения цели коммуникации.

3.2 Грамматические замены при УП информационных текстов

3.3 Переводческие приемы («трансформации») в устном переводе

Генерализация. Конкретизация. Дифференциация. Логический переход. Антонимический перевод. Целостное преобразование. Прием компенсации. Приоритет цели коммуникации над ситуативным смыслом.

4. Объем учебной дисциплины

4.1. Для очной формы обучения

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр
		3
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**108 / 81**	**108 / 81**
Аудиторные занятия:	**36 / 27**	**36 / 27**
Лекции (Лек)	18 / 13,5	18 / 13,5
Практические занятия (ПЗ)	18 / 13,5	18 / 13,5
Лабораторная работа	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**36 / 27**	**36 / 27**
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	36 / 27	36 / 27
Вид контроля: зачет с оценкой (3 с.)	**36 / 27**	**36 / 27**

4.2. Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В акад. /	Семестр

	астр. часах	3
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**108 / 81**	**108 / 81**
Аудиторные занятия:	**36 / 27**	**36 / 27**
Лекции (Лек)	9 / 6,75	9 / 6,75
Практические занятия (ПЗ)	18 / 13,5	18 / 13,5
Лабораторная работа	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**45 / 33,75**	**45 / 33,75**
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	45 / 33,75	45 / 33,75
Вид контроля: зачет с оценкой (3 с.)	**36 / 27**	**36 / 27**

Аннотация рабочей программы дисциплины «Методология организации научной и управленческой деятельности в лингвистике» (Б1.В.07)

1. Цель изучения дисциплины – формирование у обучающихся способности к ведению исследовательской и управленческой деятельности на основании анализа, систематизации и обобщения результатов научных исследований в области лингвистики посредством применения комплекса исследовательских и управленческих методов при решении конкретных научно- исследовательских задач.

2. В результате изучения дисциплины обучающийся по программе магистратуры должен:

Обладать следующими компетенциями:

– способностью представлять специфику иноязычной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках (ОПК-7);

– способностью представлять специфику иноязычной научной

картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках (ОПК-8);

– владением современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК-12);

– способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидатктики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);

– владением знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ОПК-14);

– способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач (ОПК-15);

– способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-16);

– способностью анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ОПК-19);

– готовностью применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ОПК-20);

– владением приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ОПК-22);

– способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ОПК-23);

– способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК-24);

– способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ОПК-25);

– готовностью к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям (ОПК-27);

– способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-28);

– владением глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию (ОПК-29);

– владением навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов (ОПК-30);

– владением навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом (ОПК-31);

– владением системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации (ОПК-32)

– готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-32);

– способностью выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в

их защиту (ПК-33);

– владением современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации (ПК-34);

– владением методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля (ПК-35);

– способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-36);

Знать:

– методологические принципы и методические приемы научной деятельности;

– теоретические основы и практические методики решения профессиональных задач;

Уметь:

– представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках;

– представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках;

– использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

– структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач;

– видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин

(модулей);

– анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования;

– применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных;

– самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность;

– самостоятельно осваивать инновационные области и новые методы исследования;

– использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач;

– ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности;

– выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту;

– оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.

Владеть:

– современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности;

– знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности;

– приемами составления и оформления научной документации;

– глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию;

– навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов;

– навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом;

– системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации;

– современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;

– методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля.

3. Краткое содержание дисциплины:

Раздел 1. Понятия и структура лингвистической методологии

1.1 Введение в лингвистическую методологию

Метод в лингвистике. Определение методологии. Философия как методология науки.

1.2 Уровни методологического анализа в лингвистической науке

Общефилософские, общелингвистические, специальные методы исследования. Взаимосвязь методологии, методов и методик. Методологические принципы (требования к построению исследования).

1.3 Этапы лингвистического исследования

Формулировка задачи (определение объекта и предмета исследования). Определение цели исследования (анализ характеристик лингвистического явления, выявление взаимосвязи лингвистических явлений, изучение исторической динамики явления, описание нового явления в языке/ речи, открытие новой природы явления, создание классификации, типологии, создание методики изучения явления).

1.4 Гипотеза. Подбор методов и их сочетания. Сбор фактических данных

с помощью разных методов.

1.5 Количественный и качественный анализ.

Интерпретация данных и формулировка выводов. Метаязык исследования. Требования к термину. Схемы, таблицы, графики. Библиографический аппарат. Ссылочный аппарат. Цитирование.

Раздел 2. Методы организации научной деятельности в лингвистике.

2.1 Методы лингвистической компаративистики.

Сравнительно – исторический метод. Сравнительно-сопоставительный метод. Лингвостатистический метод. Структуральные методы. Метод дистрибутивного анализа. Метод трансформационного анализа. Метод непосредственно составляющих.

2.2 Дискурс-анализ.

Дискурс-анализ как интегральная сфера изучения языкового общения. Междисциплинарная структура дискурс-анализа. Основные направления дискурс-анализа (текстуальный, интертекстуальный, контекстуальный).

2.3 Роль контекста при интерпретации высказывания в рамках дискурс-анализа. Лингвистический уровень дискурс-анализа как основной для изучения структуры социальной коммуникации.

2.4 Когнитивное моделирование.

Когнитивные методы в лингвистике.

4. Объем учебной дисциплины

4.1. Для очной формы обучения

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр
		1
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**108 / 81**	**108 / 81**
Аудиторные занятия:	**36 / 27**	**36 / 27**
Лекции (Лек)	18 / 13,5	18 / 13,5
Практические занятия (ПЗ)	18 / 13,5	18 / 13,5

Лабораторная работа	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**72 / 54**	**72 / 54**
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	72 / 54	72 / 54
Вид контроля: зачет (1 с.)	**-**	**-**

4.2. Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр
		1
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**108 / 81**	**108 / 81**
Аудиторные занятия:	**27 / 20,25**	**27 / 20,25**
Лекции (Лек)	9 / 6,75	9 / 6,75
Практические занятия (ПЗ)	18 / 13,5	18 / 13,5
Лабораторная работа	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**81 / 60,75**	**81 / 60,75**
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	81 / 60,75	81 / 60,75
Вид контроля: зачет (1 с.)	**-**	**-**

4.3.3. Дисциплины по выбору

Аннотация рабочей программы дисциплины «Философия языка и языковая картина мира» (Б1.В.ДВ.01.01)

1. Цель изучения дисциплины – познакомить с основными философскими проблемами лингвистики, научить студентов видеть и выявлять философский контекст лингвистических исследований, объективно оценивать место и роль языкознания в формировании методологии и философии науки.

2. В результате изучения дисциплины обучающийся по программе магистратуры должен:

Обладать следующими компетенциями:

– владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков (ОПК-2);

– владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка (ОПК-3);

– способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидатктики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);

– способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18);

– готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-32);

– способностью выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-33);

– владением современными методиками поиска, анализа и обработки

материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации (ПК-34);

Знать:

– о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков;

– о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка;

– понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации.

Уметь:

– использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

– изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума;

– выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту;

Владеть:

– системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков;

– системой знаний об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка;

– современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации.

3. Краткое содержание дисциплины:

Раздел 1. Философия языка. Зарождение и развитие

1.1 Специфика лингвистики как науки о языке, проблема генезиса лингвистики из философии

1.2 Философские проблемы античного и средневекового языкознания

1.3 Философия Нового времени и её влияние на становление идеи всеобщей рациональной грамматики

1.4 Становление сравнительно-исторического языкознания. Философский подход к языку в творчестве В. Гумбольта. Концепции в языкознании XIX века

1.5 Концепция Ф. де Соссюра. Структурализм и основные школы структурализма

Раздел 2. Языковая картина мира в XX – XXI вв.

2.1 Философские аспекты теорий российских лингвистов: казанская школа (де Куртенэ) и пражская школа (Якобсон)

2.2 Лингвистический поворот первой половины 20 века – переход к новой философской парадигме в лингвистике (иррационализм, экзистенциализм, постмодернизм).

2.3 Концепция лингвистической относительности Э. Сепира и её философское значение

2.4 Роль лингвистических исследований в становлении логического позитивизма и аналитической философии

2.5 Многообразие подходов к проблеме языка в современной философии (школа общей семантики, дискурсивные и нарративные исследования, теории

коммуникации)

4. Объем учебной дисциплины

4.1. Для очной формы обучения

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр 4
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**144 / 108**	**144 / 108**
Аудиторные занятия:	**36 / 27**	**36 / 27**
Лекции (Лек)	18 / 13,5	18 / 13,5
Практические занятия (ПЗ)	18 / 13,5	18 / 13,5
Лабораторная работа	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**72 / 54**	**72 / 54**
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	72 / 54	72 / 54
Вид контроля: экзамен (4 с.)	**36 / 27**	**36 / 27**

4.2. Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр 4
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**144 / 108**	**144 / 108**
Аудиторные занятия:	**27 / 20,25**	**27 / 20,25**
Лекции (Лек)	9 / 6,75	9 / 6,75
Практические занятия (ПЗ)	18 / 13,5	18 / 13,5
Лабораторная работа	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**81 / 60,75**	**81 / 60,75**
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-

Самостоятельное изучение разделов дисциплины	81 / 60,75	81 / 60,75
Вид контроля: экзамен (4 с.)	**36 / 27**	**36 / 27**

Аннотация рабочей программы дисциплины «Основы социолингвистики и психолингвистики» (Б1.В.ДВ.01.02)

1. Цель изучения дисциплины – формирование систематизированных знаний об истории возникновения, актуальных проблемах и подходах в области социо- и психолингвистики.

2. В результате изучения дисциплины обучающийся по программе магистратуры должен:

Обладать следующими компетенциями:

– способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидатктики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);

– способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18);

– готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-32);

– способностью выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-33);

– владением современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований

проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации (ПК-34);

Знать:

– понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации;

– новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума;

– современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования;

Уметь:

– использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

– изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума;

– выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту.

Владеть:

– современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;

3. Краткое содержание дисциплины:

Раздел 1. Социолингвистика

1.1 Становление социолингвистики как самостоятельного раздела языкознания. Понятие языка в социолингвистическом смысле. Основные понятия социолингвистики. Основные школы в социолингвистики.

1.2 Основные проблемы социолингвистики. Язык и диалект: понятие

языкового варианта, понятие идиомы и речевой общности. Языковые и речевые признаки социолингвистического кода. Типы языковых вариантов.

1.3 Макросоциолингвистика и микросоциолингвистика. Программа социолингвистического исследования. Инструментарий социолингвистического исследования. Количественные и качественные методы и их соотношение в социолингвистическом исследовании.

1.4 Языковой сдвиг, смерть и возрождение языка. Причины, условия и темпы языкового сдвига. Социальные факторы, способствующие языковому сдвигу и сохранению устойчивого двуязычия. Вариационная социолингвистика. Понятие социолингвистической переменной. Текущие языковые изменения в социолингвистической системе языка.

1.5 Понятие языковой политики. Нормирование, кодификация. Языковые и социокультурные нормы речевого поведения. Характеристика изменившейся языковой ситуации.

Раздел 2. Психолингвистика

2.1 Объект и предмет психолингвистики. Язык, речь, речевая деятельность. Основные особенности психолингвистических подходов к изучению языка.

2.2 Тенденции в современной психолингвистике. Психологические и лингвистические основы теорий речевой деятельности.

2.3 Специфика материала психолингвистических исследований. Роль эксперимента в психолингвистике и языкознании. Экспериментальные методы в психолингвистике.

2.4 Модели порождения восприятия речи. Возрастная психолингвистика. Овладение способами организации текста. Нейролингвистический анализ речевой коммуникации: основные этапы процесса речевой коммуникации, психологические условия формирования процесса речевого сообщения.

4. Объем учебной дисциплины

4.1. Для очной формы обучения

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр
		4
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**144 / 108**	**144 / 108**
Аудиторные занятия:	**36 / 27**	**36 / 27**
Лекции (Лек)	18 / 13,5	18 / 13,5
Практические занятия (ПЗ)	18 / 13,5	18 / 13,5
Лабораторная работа	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**72 / 54**	**72 / 54**
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	72 / 54	72 / 54
Вид контроля: экзамен (4 с.)	**36 / 27**	**36 / 27**

4.2. Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр
		4
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**144 / 108**	**144 / 108**
Аудиторные занятия:	**27 / 20,25**	**27 / 20,25**
Лекции (Лек)	9 / 6,75	9 / 6,75
Практические занятия (ПЗ)	18 / 13,5	18 / 13,5
Лабораторная работа	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**81 / 60,75**	**81 / 60,75**
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	81 / 60,75	81 / 60,75
Вид контроля: экзамен (4 с.)	**36 / 27**	**36 / 27**

Аннотация рабочей программы дисциплины «Анализ перевода научных текстов» (Б1.В.ДВ.02.01)

1. Цель изучение дисциплины – сформировать у обучающихся комплекс необходимых навыков и умений для понимания и интерпретации текста по содержанию; первоначального лексического и грамматического анализа языковых форм в тексте на уровне слова, словосочетания, предложения, а также привить навыки аналитического чтения и стилистического употребления языковых средств применительно к научно-техническим и специальным текстам, которые будут способствовать не только более глубокому пониманию, но и самостоятельному созданию англоязычных научных текстов.

2. В результате изучения дисциплины обучающийся по программе магистратуры должен:

Обладать следующими компетенциями:

– владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);

– способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);

– способностью анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ОПК-19);

– владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);

– владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17);

– способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением

норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);

Знать:

– методику предпереводческого анализа текста, подготовки к выполнению перевода;

– способы достижения эквивалентности в переводе;

Уметь:

– создавать и редактировать тексты профессионального назначения;

– анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования;

– осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

Владеть:

– когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах;

– методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

– способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода;

3. Краткое содержание дисциплины:

Раздел 1. Характеристики научного текста, определяющие параметры его перевода

1.1 Стилистическая стратификация английского языка научной литературы.

1.2. Основные лексические, морфологические и грамматико-

синтаксические особенности научного стиля.

1.3. Особенности работы со специальными словарями и справочной литературой, как видами научного текста.

1.4. Структурные, грамматические и прагматические особенности специальных текстов.

Раздел 2. Основные параметры анализа перевода научной литературы

2.1. Особенности анализа различных видов перевода научных текстов.

2.2. Эквивалентность и адекватность перевода как основные параметры анализа перевода научного текста.

2.3. Классификация типов эквивалентности при анализе перевода.

2.4. Анализ передачи значений языковых единиц в переводе научно-технической литературы.

2.5. Анализ соотношения адекватности и эквивалентности в переводе.

Раздел 3. Прагматические аспекты анализа перевода научных текстов

3.1. Проблемы анализа прагматических аспектов перевода научного текста.

3.2. Анализ различных видов прагматической адаптации при научном переводе.

3.3. Основные принципы и модели анализа перевода.

3.4. Анализ переводческих трансформаций при переводе научных текстов.

3.5. Переводческие соответствия как предмет анализа перевода научного текста.

3.6. Методы оценки качества перевода.

4. Объем учебной дисциплины

4.1. Для очной формы обучения

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр
		3
Общая трудоемкость дисциплины по	**144 / 108**	**144 / 108**

учебному плану		
Аудиторные занятия:	**36 / 27**	**36 / 27**
Лекции (Лек)	-	-
Практические занятия (ПЗ)	36 / 27	36 / 27
Лабораторная работа	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**72 / 54**	**72 / 54**
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	72 / 54	72 / 54
Вид контроля: экзамен (3 с.)	**36 / 27**	**36 / 27**

4.2. Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр
		3
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**144 / 108**	**144 / 108**
Аудиторные занятия:	**27 / 20,25**	**27 / 20,25**
Лекции (Лек)	-	-
Практические занятия (ПЗ)	27 / 20,25	27 / 20,25
Лабораторная работа	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**81 / 60,75**	**81 / 60,75**
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	81 / 60,75	81 / 60,75
Вид контроля: экзамен (3 с.)	**36 / 27**	**36 / 27**

Аннотация рабочей программы дисциплины «Анализ перевода информационных текстов» (Б1.В.ДВ.02.02)

1. Цель изучение дисциплины – сформировать у обучающихся комплекс необходимых навыков и умений понимания и интерпретации текста по содержанию; первоначального лексического и грамматического анализа языковых форм в тексте на уровне слова, словосочетания, предложения, а также привить навыки аналитического чтения и стилистического употребления языковых средств, применительно к информационным текстам, которые будут способствовать не только более глубокому пониманию, но и самостоятельному созданию англоязычных информационных текстов.

2. В результате изучения дисциплины обучающийся по программе магистратуры должен:

Обладать следующими компетенциями:

– владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);

– способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);

– способностью анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ОПК-19);

– владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);

– владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17);

– способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);

Знать:

– методику предпереводческого анализа текста, подготовки к выполнению перевода;

– способы достижения эквивалентности в переводе;

Уметь:

– создавать и редактировать тексты профессионального назначения;

– анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования;

– осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

Владеть:

– когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах;

– методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

– способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода;

3. Краткое содержание дисциплины:

Раздел 1. Характеристики информационного текста, определяющие параметры его перевода.

1.1 Стилистическая стратификация английского языка нехудожественной литературы. Особенности языка публицистической и специальной литературы, его эволюция.

1.2. Основные лексические, морфологические и грамматико-синтаксические особенности стиля информационных текстов.

1.3. Особенности работы со специальными словарями и справочной

литературой, как видами информационного текста. Принципы поиска специальной информации в справочной литературе.

1.4. Структурные, грамматические и прагматические особенности специальных и прочих информационных текстов. Определение структурных и семантических особенностей «цепочных определений».

Раздел 2. Основные параметры анализа перевода нехудожественной литературы

2.1. Особенности анализа различных видов перевода информационных текстов. Классификация видов перевода информационных текстов.

2.2. Эквивалентность и адекватность перевода как основные параметры анализа перевода информационного текста. Проблема определения понятия эквивалентности.

2.3. Классификация типов эквивалентности при анализе перевода публицистического текста.

2.4. Анализ передачи значений языковых единиц в переводе публицистической литературы. Виды знаковых систем. Значение языкового знака.

2.5. Анализ соотношения адекватности и эквивалентности в информационном переводе. Понятие единицы перевода. Буквальный, адекватный и вольный перевод.

Раздел 3. Прагматические аспекты анализа перевода информационных текстов

3.1. Проблемы анализа прагматических аспектов перевода информационного текста. Прагматическое значение языкового знака. Прагматический потенциал текста, его зависимость от содержания и выбора языковых единиц.

3.2. Анализ различных видов прагматической адаптации при переводе информационных текстов.

3.3. Основные принципы и модели анализа информационного перевода.

3.4. Анализ переводческих трансформаций при переводе информационных текстов. Процесс перевода как преобразование (трансформация) текста оригинала в текст перевода.

3.5. Переводческие соответствия как предмет анализа перевода информационного текста.

3.6. Проблема оценки качества информационного перевода.

4. Объем учебной дисциплины

4.1. Для очной формы обучения

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр
		3
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**144 / 108**	**144 / 108**
Аудиторные занятия:	**36 / 27**	**36 / 27**
Лекции (Лек)	-	-
Практические занятия (ПЗ)	36 / 27	36 / 27
Лабораторная работа	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**72 / 54**	**72 / 54**
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	72 / 54	72 / 54
Вид контроля: экзамен (3 с.)	**36 / 27**	**36 / 27**

4.2. Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр
		3
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**144 / 108**	**144 / 108**
Аудиторные занятия:	**27 / 20,25**	**27 / 20,25**
Лекции (Лек)	-	-

Практические занятия (ПЗ)	27 / 20,25	27 / 20,25
Лабораторная работа	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**81 / 60,75**	**81 / 60,75**
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	81 / 60,75	81 / 60,75
Вид контроля: экзамен (3 с.)	**36 / 27**	**36 / 27**

Аннотация рабочей программы дисциплины «Компьютерные технологии в лингвистических исследованиях» (Б1.В.ДВ.03.01)

1. Цель изучения дисциплины – формирование знаний, умений и навыков использования современных информационных ресурсов и технологий для различных видов лингвистического анализа, синтеза, поиска, перевода и обработки русскоязычного и иноязычного языкового материала применительно к целям переводческой и научно-исследовательской деятельности.

2. В результате изучения дисциплины обучающийся по программе магистратуры должен:

Обладать следующими компетенциями:

– владением современной информационной и библиографической культурой (ОПК-17);

– готовностью применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ОПК-20);

– владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);

– готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и

обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-32);

– владением современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации (ПК-34);

– владением методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля (ПК-35);

– способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-36);

– владением основами современной информационной и библиографической культуры (ПК-37).

Знать:

– современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных;

– современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;

Уметь:

– применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных;

– использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

– оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования;

Владеть:

– методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

– современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;

– методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля;

– основами современной информационной и библиографической культуры.

3. Краткое содержание дисциплины:

Раздел 1. Применение информационных технологий в лингвистических исследованиях. Автоматическая обработка языкового материала.

1.1. Обоснованность применения компьютерных технологий в лингвистике

Обоснованность и необходимость применения компьютерных технологий в лингвистических исследованиях. Роль гуманитарного знания в формировании исследовательских подходов в компьютерной лингвистике. Междисциплинарный статус компьютерной лингвистики: ее связи с искусственным интеллектом, когнитивной наукой, теорией программирования. Основные направления применения компьютерных технологий в лингвистике. Оптимизация использования языка как средства массовой коммуникации. Оптимизация способов фиксации и хранения информации. Оптимизация способов передачи информации.

1.2. Теоретические основы применения компьютерных технологий в лингвистике

Понятие модели в математике, кибернетике и лингвистике. Понятие модели и моделирования в лингвистических прикладных и теоретических

задачах. Методы моделирования языка в компьютерной лингвистике. Классификации как основной инструмент лингвистического описания. Алгоритмы. Исчисления. Трансформационная порождающая грамматика как исчисление. Импликации, иерархии, прототипы. Формальные теоретико-множественные конструкции в морфологических исследованиях.

1.3. Основные направления применения компьютерных технологий в лингвистике. Компьютерный инструментарий лингвистических исследований

Когнитивная наука как один из источников формирования категорий компьютерной лингвистики. Теория знаний. Способы представления знаний в компьютерных системах, работающих с естественным языком. Язык как механизм представления и обработки знаний. Процедурный и декларативный способы представления знаний. Категорийные понятия: фреймы, сценарии, семантические сети, сцена. Исследовательский инструментарий компьютерной лингвистики. Понятие о лингвистическом алгоритме. Языки программирования и лингвистические алгоритмы. Формальные языки представления текста как инструмент его автоматической обработки. Использование компьютерных средств обработки языковых данных. Использование различных средств и сред программирования. Метаязыки.

1.4. Автоматическая обработка письменного текста

Математическая и статистическая структура текста. Применение точных методов к исследованиям языка и текстов. Автоматизированные системы обработки текста и их архитектура. Формальные языки представления текста как инструмент его автоматической обработки. Теория подъязыков.

1.5. Автоматизация анализа и синтеза текста. Этапы анализа текста

Процедура преданализа. Автоматический морфологический анализ. Связь морфологического анализа со словарем, основные виды анализа. Автоматический синтаксический и семантический анализ. Основные способы, проблемы и результаты. Изображение, представление и обнаружение синтаксических структур. Поверхностный и глубинный синтаксический анализ.

Связь синтаксиса с семантикой с точки зрения автоматического анализа и синтеза. Поверхностный и глубинный синтаксический анализ. Прагматический анализ. Построение прагматической структуры. Выявление текстовых структур. Межфразовые связи, текст как единое целое.

1.6. Синтез текста

Задача синтеза как обратная по отношению к анализу. Понятие актантов действий. Основные методы автоматического синтеза речи: формантный синтез, КЛП – синтез, компилятивный синтез и их современные модификации. Лингвистическое обеспечение для автоматического синтеза речи: алгоритмы транскрибирования и кодировки текстов и аллофонная база данных.

1.7. Психолингвистическая обработка текста

Необходимость применения компьютерных технологий при психолингвистической обработке текста. Психолингвистическая обработка текста, обусловленная особенностями диагностики. Компьютерная психолингвистическая система. Основные характеристики и требования. Лингвистический аспект контент – анализа. VAAL – как пример психолингвистической системы. Режимы работы.

Раздел 2. Компьютерный инструментарий лингвистических исследований

2.1. Прикладная лексикология и лексикография

Методы компьютеризации лексикографических работ. Машинные фонды национальных языков. Лексические проблемы информатики. Слово в машинной обработке. Автоматические словари и банки терминологических данных. Виды машинных словарей. Компьютерная лексикография. Текстовые и словарные базы данных как объект лингвистического исследования.

2.2. Информационный поиск

Основные понятия информационного поиска. Ключевое слово, дескриптор, координатное индексирование. Информационно-поисковый язык, информационно-поисковые системы. Документальный и фактографический информационный поиск. Термин, терминология, терминоведение,

терминография. Типы терминологических словарей. Многозначные слова в терминологических словарях. Словарь-тезаурус, его роль в поиске информации.

2.3. Системы машинного перевода

Основные этапы разработки систем машинного перевода. История машинного перевода. Возникновение идеи машинного перевода (МП). Первые опыты. Роль вычислительной техники в появлении идеи МП. Основные этапы развития идеи МП. Три периода в развитии МП. Перевод с использованием способов кодирования смысла. Языки-посредники. Автоматический анализ и синтез для МП. Морфологический, синтаксический, лексический, семантический уровни анализа и синтеза текста для МП, достигнутые результаты и проблемы осуществления качественного машинного перевода. Лексический анализ и словари для МП. Словарь оборотов. Контекстологический словарь для алгоритмического разрешения лексической многозначности. Современное состояние и перспективы развития машинного перевода. Современные системы МП практического использования в России и за рубежом. Машинный перевод как часть технологии компьютерной обработки текста.

2.4. Автоматическая обработка звучащей речи

Ментальное и физическое представление речевого сигнала: основные характеристики и принципиальные различия. Характер связи между ментальным и физическим представлениями. Основные методы автоматического распознавания речи: динамическое программирование, скрытые марковские цепи, нейроподобные сети. Подробная характеристика одного из этих методов. Лингвистический подход к автоматическому распознаванию речи. Метод чтения динамических спектрограмм как основа построения базы знаний (экспертная система) для лингвистического декодирования речевых сигналов.

2.5. Лингвистическое обеспечение компьютерных систем различного

назначения

Искусственный интеллект. Лингвистические процессоры. Компьютерный интерфейс в лингвистических исследованиях. Учебные лингвистические автоматизированные системы: вопросно-ответные системы; диалоговые системы решения задач и системы обработки связных текстов. Технология построения гипертекстовых систем Проблема понимания текстов. Оживление текста.

2.6. Методологическое влияние компьютерных технологий на теоретическую лингвистику

Рефлексия компьютерных моделей языка в лингвистических исследованиях. Способы верификации результатов исследования.

4. Объем учебной дисциплины

4.1. Для очной формы обучения

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр
		2
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**108 / 81**	**108 / 81**
Аудиторные занятия:	**36 / 27**	**36 / 27**
Лекции (Лек)	-	-
Практические занятия (ПЗ)	36 / 27	36 / 27
Лабораторная работа	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**36 / 27**	**36 / 27**
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	36 / 27	36 / 27
Вид контроля: экзамен	**36 / 27**	**36 / 27**

4.2. Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В акад. /	Семестр

	астр. часах	2
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**108 / 81**	**108 / 81**
Аудиторные занятия:	**27 / 20,25**	**27 / 20,25**
Лекции (Лек)	-	-
Практические занятия (ПЗ)	27 / 20,25	27 / 20,25
Лабораторная работа	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**45 / 33,75**	**45 / 33,75**
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	45 / 33,75	45 / 33,75
Вид контроля: экзамен	**36 / 27**	**36 / 27**

Аннотация рабочей программы дисциплины «Информационные технологии в переводе» (Б1.В.ДВ.03.02)

1. Цель изучения дисциплины – формирование знаний, умений и навыков использования современных информационных ресурсов и технологий для различных видов и методов перевода и обработки русскоязычного и иноязычного языкового материала применительно к целям переводческой и научно-исследовательской деятельности.

2. В результате изучения дисциплины обучающийся по программе магистратуры должен:

Обладать следующими компетенциями:

– владением современной информационной и библиографической культурой (ОПК-17);

– готовностью применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ОПК-20);

– владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к

выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);

– готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-32);

– владением современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации (ПК-34);

– владением методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля (ПК-35);

– способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-36);

– владением основами современной информационной и библиографической культуры (ПК-37).

Знать:

– современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных;

– современные методики поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;

Уметь:

– применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных;

– использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории

межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

– оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования;

Владеть:

– методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

– современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;

– методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля;

– основами современной информационной и библиографической культуры.

3. Краткое содержание дисциплины:

Раздел 1. Письменный перевод научно-технических материалов, аннотирование и реферирование с использованием информационных технологий

1.1. Информационные технологии и перевод. Основные понятия компьютерной лингвистики

Повестка дня на XXI век. Перевод как вид языковой деятельности. Основные характеристики перевода специальной литературы. Краткая характеристика языка специальной литературы. Рабочие источники информации и порядок пользования ими при переводе. Стилистические особенности специальной литературы. Оптимизация коммуникации на основе лингвистических знаний.

1.2. Двуязычная и одноязычная компьютерная лексикография

Лексические проблемы перевода текстов. Терминология (лексический состав технических текстов). Многокомпонентные термины и способы их перевода с использованием информационных технологий. Перевод реалий, клише, логико-грамматических конструкций, сокращений. Работа с терминологией. Понятие терминологической базы.

1.3. Информационные технологии при переводе специальной литературы. Машинный перевод (МП). Виды современного МП. Компьютерная лексикография (подготовка электронных словарей). Логико-математические методы компьютерной лингвистики. Вероятностно-статистические методы. Методы моделирования, корпусного анализа, контент-анализа в переводе текстов с использованием информационных технологий.

1.4. Применение компьютерных технологий для реферирования и аннотирования научно-технических и информационных текстов. Общие вопросы методики обучения с использованием информационных технологий. Обучение методике реферативного перевода. Аннотирование – частный вид реферирования. Вероятностно-статистические методы компьютерной лингвистики при реферировании и аннотировании.

Раздел 2. Особенности обратного перевода текстов с использованием информационных технологий.

2.1. Основные характеристики и особенности машинного перевода на иностранный язык. Машинный перевод (МП) как преобразование компьютером текста на родном языке, в эквивалентный по содержанию текст на иностранном языке. История МП на иностранный язык. Основные проблемы, связанные с МП на ИЯ. Альтернативные подходы к организации машинного перевода.

Статистический перевод на базе поисковых систем (сервисы translate.yandex.ru, translate.ru, translate.google.com)

2.2. Проблема неоднозначности и методика анализа частотности грамматических структур в языке перевода. Вызовы 21-го века – обратный перевод. Использование информационных технологий для формирования

автоматизма употребления структур языка перевода. Допустимая погрешность перевода. Неоднозначность (вариативность) перевода, принцип частотности при выборе переводческих решений. Анализ частотности грамматических структур в языке перевода для решения проблемы неоднозначности перевода. Методы статистического анализа в научных исследованиях в лингвистике. Обоснование методов количественного анализа и создание алгоритмов их практического применения в лингвистике. Профессиональные, сайты, форумы и блоги переводчиков, сайты профессиональных организаций.

4. Объем учебной дисциплины

4.1. Для очной формы обучения

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр
		2
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**108 / 81**	**108 / 81**
Аудиторные занятия:	**36 / 27**	**36 / 27**
Лекции (Лек)	-	-
Практические занятия (ПЗ)	36 / 27	36 / 27
Лабораторная работа	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**36 / 27**	**36 / 27**
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	36 / 27	36 / 27
Вид контроля: экзамен	**36 / 27**	**36 / 27**

4.2. Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр
		2
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**108 / 81**	**108 / 81**

Аудиторные занятия:	**27 / 20,25**	**27 / 20,25**
Лекции (Лек)	-	-
Практические занятия (ПЗ)	27 / 20,25	27 / 20,25
Лабораторная работа	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**45 / 33,75**	**45 / 33,75**
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	45 / 33,75	45 / 33,75
Вид контроля: экзамен	**36 / 27**	**36 / 27**

Аннотация рабочей программы дисциплины «Аннотирование и реферирование специальных текстов» (Б1.В.ДВ.04.01)

1. Цель изучения дисциплины – формирование знаний, умений и навыков, которые дают возможность выполнять аннотирование и реферирование специальных текстов, используя виды, приемы и технологии аннотирования и реферирования, с учетом специфики текста, для достижения максимального эффекта письменной коммуникации путём извлечения полезной информации по конкретной проблематике в более или менее подробной форме, в зависимости от практической ценности информации и нужд её дальнейшего использования.

2. В результате изучения дисциплины обучающийся по программе магистратуры должен:

Обладать следующими компетенциями:

– владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);

– способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);

– владением приемами составления и оформления научной

документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ОПК-22);

– владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19);

Знать:

– приемы составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок;

Уметь:

– создавать и редактировать тексты профессионального назначения;

Владеть:

– когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах;

– приемами составления и оформления научной документации;

– навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного.

3. Краткое содержание дисциплины:

Раздел 1. Составление описательных аннотаций специальных текстов

1.1. Аннотирование как вид преобразования первичной информации

Многообразие и неполное совпадение жанров специальных текстов в ИЯ и РЯ. Принципы аннотирования текстов, принадлежащих к жанрам информационного сообщения, комментария, научной статьи и т.п.

1.2. Учет композиционных особенностей специальных текстов при составлении описательных аннотаций

Композиционные особенности специальных текстов на ИЯ и РЯ; проблема внутриабзацевых и внутритекстовых композиционных перестроений при составлении описательных аннотаций. Необходимость знакомства переводчика-референта с фактическим материалом при составлении

описательных аннотаций специальных текстов. Учет закономерностей аннотирование специальных текстов с ИЯ на РЯ при аннотировании.

1.3. Методические основы составления описательных аннотаций специальных текстов

Составление специализированных глоссариев и баз данных при составлении описательных аннотаций специальных текстов. Подготовка к аннотированию, осуществление и редактирование. Оценка описательных аннотаций и способы самостоятельной работы над повышением собственного профессионального уровня.

Раздел 2. Составление реферативных аннотаций

2.1. Лингвостилистическая характеристика специального текста как объекта реферативных аннотаций

2.2. Речевые модели для составления реферативной аннотации специального текста

Раздел 3. Написание рефератов и рецензирование

3.1. Изложение сути процесса реферирования

Определение переводчиком общей коммуникативной цели специального текста. Ее приоритет над конкретным ситуативным смыслом при составлении реферата.

3.2. Составление и редактирование реферата

Речевые модели для составления рефератов специальных текстов. Устойчивые сочетания в тексте как проблема реферирования. Передача клише и штампов. Оформление заглавия реферата. Редактирование реферата.

3.3. Рецензирование

Темы, мотивы. Речевые модели, используемые в рецензиях. Анализ рецензии. Анализ рецензии на английском языке с точки зрения темы, мотивов, композиции, языка.

4. Объем учебной дисциплины

4.1. Для очной формы обучения

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр
		3
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**108 / 81**	**108 / 81**
Аудиторные занятия:	**36 / 27**	**36 / 27**
Лекции (Лек)	-	-
Практические занятия (ПЗ)	36 / 27	36 / 27
Лабораторная работа	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**72 / 54**	**72 / 54**
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	72 / 54	72 / 54
Вид контроля: зачёт (3 с.)	**-**	**-**

4.2. Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр
		3
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**108 / 81**	**108 / 81**
Аудиторные занятия:	**27 / 20,25**	**27 / 20,25**
Лекции (Лек)	-	-
Практические занятия (ПЗ)	27 / 20,25	27 / 20,25
Лабораторная работа	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**81 / 60,75**	**81 / 60,75**
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	81 / 60,75	81 / 60,75
Вид контроля: зачёт (3 с.)	**-**	**-**

Аннотация рабочей программы дисциплины «Аннотирование и реферирование информационных текстов» (Б1.В.ДВ.04.02)

1. Цель изучения дисциплины – формирование знаний, умений и навыков, которые дают возможность выполнять аннотирование и реферирование информационных текстов, используя виды, приемы и технологии аннотирования и реферирования, с учетом характера текста, для достижения максимального эффекта письменной коммуникации путём извлечения полезной информации по конкретной проблематике в более или менее подробной форме, в зависимости от практической ценности информации и нужд её дальнейшего использования.

2. В результате изучения дисциплины обучающийся по программе магистратуры должен:

Обладать следующими компетенциями:

– владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);

– способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);

– владением приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ОПК-22);

– владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19);

Знать:

– приемы составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок;

Уметь:

– создавать и редактировать тексты профессионального назначения;

Владеть:

– когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах;

– приемами составления и оформления научной документации;

– навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного.

3. Краткое содержание дисциплины:

Раздел 1. Составление описательных аннотаций информационных текстов

1.1. Аннотирование как вид преобразования первичной информации

Многообразие и неполное совпадение жанров информационных текстов в ИЯ и РЯ. Принципы аннотирования текстов, принадлежащих к жанрам информационного сообщения, комментария, научной-популярной статьи и т.п.

1.2. Учет композиционных особенностей информационных текстов при составлении описательных аннотаций

Композиционные особенности информационных текстов на ИЯ и РЯ; проблема внутриабзацевых и внутритекстовых композиционных перестроений при составлении описательных аннотаций. Необходимость знакомства переводчика-референта с фактическим материалом при составлении описательных аннотаций информационных текстов. Учет закономерностей перевода информационных текстов с ИЯ на РЯ при аннотировании.

1.3. Методические основы составления описательных аннотаций информационных текстов

Составление специализированных глоссариев и баз данных при составлении описательных аннотаций информационных текстов. Подготовка к аннотированию, осуществление и редактирование. Оценка описательных аннотаций и способы самостоятельной работы над повышением собственного профессионального уровня.

Раздел 2. Составление реферативных аннотаций

2.1. Лингвостилистическая характеристика информационного текста как объекта реферативных аннотаций

2.2. Речевые модели для составления реферативной аннотации информационного текста

Раздел 3. Написание рефератов и рецензирование информационного текста

3.1. Изложение сути процесса реферирования

Определение переводчиком общей коммуникативной цели информационного текста. Ее приоритет над конкретным ситуативным смыслом при составлении реферата.

3.2. Составление и редактирование реферата

Речевые модели для составления рефератов информационных текстов. Устойчивые сочетания в тексте как проблема реферирования. Передача клише и штампов. Оформление заглавия реферата. Редактирование реферата.

3.3. Рецензирование информационного текста

Темы, мотивы. Речевые модели, используемые в рецензиях. Анализ рецензии. Анализ рецензии на английском языке с точки зрения темы, мотивов, композиции, языка.

4. Объем учебной дисциплины

4.1. Для очной формы обучения

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр
		3
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**108 / 81**	**108 / 81**
Аудиторные занятия:	**36 / 27**	**36 / 27**
Лекции (Лек)	-	-
Практические занятия (ПЗ)	36 / 27	36 / 27
Лабораторная работа	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**72 / 54**	**72 / 54**

Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	72 / 54	72 / 54
Вид контроля: зачёт (3 с.)	**-**	**-**

4.2. Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр
		3
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**108 / 81**	**108 / 81**
Аудиторные занятия:	**27 / 20,25**	**27 / 20,25**
Лекции (Лек)	-	-
Практические занятия (ПЗ)	27 / 20,25	27 / 20,25
Лабораторная работа	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**81 / 60,75**	**81 / 60,75**
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	81 / 60,75	81 / 60,75
Вид контроля: зачёт (3 с.)	**-**	**-**

4.4. Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР) (Б2)

Аннотация рабочей программы практики «Производственная практика (НИР)» (Б2.В.01(Н))

1. Цель научно-исследовательской работы – формирование знаний, умений и навыков самостоятельного осуществления научно-исследовательской работы, связанной с решением сложных профессиональных задач и направленной на развитие индивидуальных теоретических и практических суждений и выводов, способности к объективной оценке научной информации и свободного осуществления научного поиска, стремления к применению

научных знаний в переводческой и научно-исследовательской деятельности, а также выполнение и защита научно-исследовательской работы.

2. В результате выполнения научно-исследовательской работы обучающийся по программе магистратуры должен:

Обладать следующими компетенциями:

– владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);

– владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков (ОПК-2);

– владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка (ОПК-3);

– владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);

– владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);

– владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);

– способностью представлять специфику иноязычной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках (ОПК-7);

– способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках (ОПК-8);

– готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

– владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10);

– способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);

– владением современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК-12);

– способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидатктики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);

– владением знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ОПК-14);

– способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач (ОПК-15);

– способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-16);

– владением современной информационной и библиографической культурой (ОПК-17);

– способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в

общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18);

– способностью анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ОПК-19);

– готовностью применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ОПК-20);

– способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы (ОПК-21);

– владением приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ОПК-22);

– способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ОПК-23);

– способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК-24);

– способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ОПК-25);

– способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость (ОПК-26);

– готовностью к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям (ОПК-27);

– способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление

резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-28);

– владением глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию (ОПК-29);

– владением навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов (ОПК-30);

– владением навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом (ОПК-31);

– владением системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации (ОПК-32)

– владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);

– владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17);

– способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);

– владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19);

– способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20);

– владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-21);

– владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-22);

– владением этикой устного перевода (ПК-23);

– владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24);

– готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-32);

– способностью выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-33);

– владением современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации (ПК-34);

– владением методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля (ПК-35);

– способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-36);

– владением основами современной информационной и библиографической культуры (ПК-37).

Знать:

– специфику иноязычной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках;

– специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках;

– методологические принципы и методические приемы научной деятельности;

Уметь:

– преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

– создавать и редактировать тексты профессионального назначения;

– использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидатктики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

– структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач;

– видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности;

– изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума;

– анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования;

– применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных;

– адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески

использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы;

– самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность;

– самостоятельно осваивать инновационные области и новые методы исследования;

– использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач;

– самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость;

– ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем);

– осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

– устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

– использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач;

– выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной

деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту;

Владеть:

– системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка;

– системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков;

– системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка;

– когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах;

– официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения;

– конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка;

– этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме;

– современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности;

– современной информационной и библиографической культурой;

– приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей),

библиографии и ссылок;

– готовностью к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям;

– глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию;

– навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов;

– навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом;

– системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации;

– методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

– способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода;

– навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного;

– системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

– навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях;

– этикой устного перевода;

– международным этикетом и правилами поведения переводчика в

различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);

– современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;

– методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля;

– способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования;

– владением основами современной информационной и библиографической культуры.

Подготовить и представить к защите научно-исследовательскую работу (НИР), выполненную на современном уровне развития науки и соответствующую программе обучения по направлению подготовки 45.04.02 – «Лингвистика», направленность «Перевод и переводоведение в сфере науки и техники» (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский). В представленной к защите НИР должны получить развитие знания и навыки, полученные обучающимся при освоении программы магистратуры, в том числе при изучении специальных дисциплин. Представленная к защите НИР должна содержать основные теоретические положения, экспериментальные результаты, практические достижения и выводы из работы.

3. Краткое содержание дисциплины:

1. Ознакомление с тематикой научно-исследовательских работ по выбранному направлению.

2. Обоснование темы исследования, её актуальности; проведение обзора исследовательских работ по избранной тематике.

3. Планирование этапов выполнения научного исследования.

4. Постановка целей и задач, определение объекта и предмета исследования.

5. Обзор научной литературы по теме исследования; сбор фактического материала для проведения научного исследования.

6. Анализ научных источников, раскрывающих теоретические аспекты изучаемой проблемы. Разработка методологии исследования.

7. Завершение сбора фактического материала для научно-исследовательской работы, разработка методов обработки полученных результатов.

8. Оформление результатов обработки полученных данных, завершение исследования.

9. Подготовка к защите научно-исследовательской работы.

4. Объем учебной дисциплины

4.1. Для очной формы обучения

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр			
		1	2	3	4
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**1620 / 1215**	**432 / 324**	**432 / 324**	**540 / 405**	**216 / 162**
Самостоятельная работа (СР):	**1620 / 1215**	**432 / 324**	**432 / 324**	**540 / 405**	**216 / 162**
Вид контроля: зачёт с оценкой (4 с.)	**Зачёт с оценкой**	**-**	**-**	**-**	**Зачёт с оценкой**

4.2. Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр				
		1	2	3	4	5
Общая трудоемкость	**1620 /**	**468 /**	**396 /**	**432 /**	**216 /**	**108 / 81**

дисциплины по учебному плану	**1215**	**351**	**297**	**324**	**162**	
Самостоятельная работа (СР):	**1620 / 1215**	**468 / 351**	**396 / 297**	**432 / 324**	**216 / 162**	**108 / 81**
Вид контроля: зачёт с оценкой (5 с.)	**Зачёт с оценкой**	**-**	**-**	**-**	**-**	**Зачёт с оценкой**

Аннотация рабочей программы практики «Производственная (преддипломная) практика» (Б2.В.02(Пд))

1. Цель производственной (преддипломной) практики – выполнение, выпускной квалификационной работы, закрепление знаний, умений и навыков, полученных студентами в процессе обучения.

2. В результате прохождения производственной (преддипломной) практики обучающийся по программе магистратуры должен:

Обладать следующими компетенциями:

– владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);

– владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков (ОПК-2);

– владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка (ОПК-3);

– владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов

в устной и письменной формах (ОПК-4);

– владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);

– владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);

– способностью представлять специфику иноязычной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках (ОПК-7);

– способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках (ОПК-8);

– готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

– владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10);

– способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);

– владением современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК-12);

– способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидатктики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);

– владением знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ОПК-14);

– способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески

использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач (ОПК-15);

– способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-16);

– владением современной информационной и библиографической культурой (ОПК-17);

– способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18);

– способностью анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ОПК-19);

– готовностью применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ОПК-20);

– способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы (ОПК-21);

– владением приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ОПК-22);

– способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ОПК-23);

– способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК-24);

– способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения

профессиональных задач (ОПК-25);

– способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость (ОПК-26);

– готовностью к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям (ОПК-27);

– способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-28);

– владением глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию (ОПК-29);

– владением навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов (ОПК-30);

– владением навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом (ОПК-31);

– владением системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации (ОПК-32)

– владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);

– владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17);

– способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических,

синтаксических и стилистических норм (ПК-18);

– владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19);

– способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20);

– владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-21);

– владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-22);

– владением этикой устного перевода (ПК-23);

– владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24);

– готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-32);

– способностью выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-33);

– владением современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований

проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации (ПК-34);

– владением методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля (ПК-35);

– способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-36);

– владением основами современной информационной и библиографической культуры (ПК-37).

Знать:

– специфику иноязычной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках;

– специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках;

– методологические принципы и методические приемы научной деятельности;

Уметь:

– преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

– создавать и редактировать тексты профессионального назначения;

– использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидатктики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

– структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач;

– видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей)

и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности;

– изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума;

– анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования;

– применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных;

– адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы;

– самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность;

– самостоятельно осваивать инновационные области и новые методы исследования;

– использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач;

– самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость;

– ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем);

– осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

– устный последовательный перевод и устный перевод с листа с

соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

– использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач;

– выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту;

Владеть:

– системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка;

– системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков;

– системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка;

– когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах;

– официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения;

– конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями

изучаемого языка;

– этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме;

– современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности;

– современной информационной и библиографической культурой;

– приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок;

– готовностью к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям;

– глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию;

– навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов;

– навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом;

– системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации;

– методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

– способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода;

– навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного;

– системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

– навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях;

– этикой устного перевода;

– международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);

– современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;

– методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля;

– способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования;

– владением основами современной информационной и библиографической культуры.

Выполнить выпускную квалификационную работу (ВКР), подготовленную на современном уровне развития науки и соответствующую программе обучения по направлению подготовки 45.04.02 – «Лингвистика», направленность «Перевод и переводоведение в сфере науки и техники» (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский). В представленной к защите выпускной квалификационной работе должны получить развитие знания и навыки, полученные обучающимся при освоении

программы магистратуры, в том числе при изучении специальных дисциплин. Представленная к защите ВКР должна содержать основные теоретические положения, экспериментальные результаты, практические достижения и выводы из работы.

3. Краткое содержание производственной (преддипломной) практики

Производственная (преддипломная) практика предусматривает систематизацию собранного теоретического материала и эмпирических данных, их обработку и анализ, обобщение полученных результатов с целью представления в виде выпускной квалификационной работы и её публичной защиты.

Производственная (преддипломная) практика включает в себя следующие этапы:

1. Подготовительный этап практики

1.1. Инструктаж по технике безопасности.

1.2. Ознакомление с тематикой научно-исследовательских работ по выбранному направлению.

1.3. Обоснование темы исследования, её актуальности; проведение обзора научно-исследовательских работ по избранной тематике.

1.4. Планирование этапов выполнения научного исследования.

Форма контроля: собеседование.

2. Основной этап практики

2.1. Постановка целей и задач, определение объекта и предмета исследования.

2.2. Обзор научной литературы по теме исследования, сбор фактического материала для выполнения выпускной квалификационной работы.

2.3. Планирование практической части исследования выпускной квалификационной работы.

2.4 Разработка методологии исследования и методов обработки полученных результатов.

2.5. Завершение сбора фактического материала для научно-исследовательской работы.

Форма контроля: собеседование.

3. Заключительный этап

3.1 Анализ научных источников, раскрывающих теоретические аспекты изучаемой проблемы.

3.2 Обобщение и оформление результатов обработки полученных данных, завершение исследования.

3.3. Подготовка к защите научно-исследовательской работы.

Форма контроля: предварительная защита дипломной работы.

4. Объем производственной (преддипломной) практики

4.1. Для очной формы обучения

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр
		4
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**216 / 162**	**216 / 162**
Вид контроля: Зачёт с оценкой	**Зачёт с оценкой**	**Зачёт с оценкой**

4.2. Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр
		5
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**216 / 162**	**216 / 162**
Вид контроля: Зачёт с оценкой	**Зачёт с оценкой**	**Зачёт с оценкой**

4.5. Государственная итоговая аттестация (Б3) (Б3.Б.01)

1. Цель государственной итоговой аттестации

Целью государственной итоговой аттестации является установление

соответствия результатов освоения обучающимися основной образовательной программы требованиям Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 1 июля 2016г. №783 (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 18 июля 2016г., регистрационный номер №42896) и оценка уровня подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности.

2. В результате государственной итоговой аттестации обучающийся по программе магистратуры должен обладать следующими компетенциями:

– способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

– способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

– владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

– готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

– способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации (ОК-5);

– готовностью принять нравственные обязательства по отношению к

окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-6);

– владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-7);

– владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8);

– способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);

– способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-10);

– способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны (ОК-11);

– способностью использовать действующее законодательство (ОК-12);

– готовностью к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-13);

– готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14);

– способностью критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития (ОК-15);

– способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16).

– владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);

– владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков (ОПК-2);

– владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка (ОПК-3);

– владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);

– владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);

– владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);

– способностью представлять специфику иноязычной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках (ОПК-7);

– способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках (ОПК-8);

– готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

– владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10);

– способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);

– владением современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК-12);

– способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидатктики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);

– владением знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ОПК-14);

– способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач (ОПК-15);

– способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-16);

– владением современной информационной и библиографической культурой (ОПК-17);

– способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18);

– способностью анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ОПК-19);

– готовностью применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ОПК-20);

– способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за

пределами узко профессиональной сферы (ОПК-21);

– владением приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ОПК-22);

– способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ОПК-23);

– способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК-24);

– способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ОПК-25);

– способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость (ОПК-26);

– готовностью к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям (ОПК-27);

– способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-28);

– владением глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию (ОПК-29);

– владением навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов (ОПК-30);

– владением навыками организации НИР и управления научно-

исследовательским коллективом (ОПК-31);

– владением системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации (ОПК-32)

– владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);

– владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17);

– способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);

– владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19);

– способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20);

– владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-21);

– владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-22);

– владением этикой устного перевода (ПК-23);

– владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение

переговоров официальных делегаций) (ПК-24);

– готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-32);

– способностью выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-33);

– владением современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации (ПК-34);

– владением методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля (ПК-35);

– способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-36);

– владением основами современной информационной и библиографической культуры (ПК-37).

Знать:

– специфику иноязычной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках;

– специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках;

– методологические принципы и методические приемы научной деятельности;

Уметь:

– ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме;

– руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума;

– применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования;

– критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития;

– использовать действующее законодательство;

– занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях;

– преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

– создавать и редактировать тексты профессионального назначения;

– использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидатктики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

– структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач;

– видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности;

– изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума;

– анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования;

– применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных;

– адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы;

– самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность;

– самостоятельно осваивать инновационные области и новые методы исследования;

– использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач;

– самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость;

– ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем);

– осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

– устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических,

синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

– использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач;

– выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту;

Владеть:

– навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;

– готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений;

– способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации;

– готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию;

– наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач;

– культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи;

– способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны;

– готовностью к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии;

– готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства;

– способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности;

– системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка;

– системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков;

– системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка;

– когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах;

– официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения;

– конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка;

– этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме;

– современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности;

– современной информационной и библиографической культурой;

– приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок;

– готовностью к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям;

– глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию;

– навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов;

– навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом;

– системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации;

– методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

– способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода;

– навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного;

– системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

– навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на

международных конференциях;

– этикой устного перевода;

– международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);

– современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;

– методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля;

– способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования;

– владением основами современной информационной и библиографической культуры.

3. Краткое содержание ГИА

Государственная итоговая аттестация является обязательной и осуществляется после освоения образовательной программы в полном объеме.

Государственная итоговая аттестация по направлению подготовки 45.04.02 – «Лингвистика», направленность «Перевод и переводоведение в сфере науки и техники» (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский) проводится в форме защиты выпускной квалификационной работы и включает подготовку к защите и процедуру защиты выпускной квалификационной работы (ВКР).

Государственная итоговая аттестация проходит для очной формы обучения в 4 семестре, а для очно-заочной формы обучения в 5 семестре на базе знаний, полученных студентами при изучении дисциплин основной образовательной программы направления подготовки 45.04.02 –

«Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение в сфере науки и техники» (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский).

Государственная итоговая аттестация обучающихся по программе магистратуры – защита выпускной квалификационной работы проводится государственной экзаменационной комиссией.

Контроль знаний обучающихся, полученных при освоении ООП, осуществляется путем проведения защиты ВКР и присвоения квалификации «магистр».

4. Объем государственной итоговой аттестации:

Программа относится к базовой части учебного плана, к блоку «Государственная итоговая аттестация» (Б3) и рассчитана на сосредоточенное прохождение в 4 семестре (2 курс) для очной формы обучения, в 5 семестре (3 курс) для очно-заочной формы обучения в объеме 324 ч. (9 ЗЕТ) включая подготовку к защите ВКР и процедуру защиты.

4.1. Для очной формы обучения

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр
		4
Общая трудоемкость по учебному плану	**324 / 243**	**324 / 243**
Вид контроля: защита ВКР	**Защита ВКР с оценкой**	**Защита ВКР с оценкой**

4.2. Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр
		5
Общая трудоемкость по учебному плану	**324 / 243**	**324 / 243**
Вид контроля: защита ВКР	**Защита ВКР с оценкой**	**Защита ВКР с оценкой**

4.6. Факультативы (ФТД)

Аннотация рабочей программы дисциплины «Практический курс второго иностранного языка» (ФТД.В.01)

1. Цель изучения дисциплины – приобретение обучающимися общепрофессиональных и профессиональных компетенций, уровень которых на отдельных этапах языковой подготовки позволяет использовать второй иностранный язык в переводческой и научно-исследовательской деятельности.

2. В результате изучения дисциплины обучающийся по программе магистратуры должен:

Обладать следующими компетенциями:

– владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);

– владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);

– владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);

– готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

– владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10);

– способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18);

– способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);

– способностью осуществлять устный последовательный перевод и

устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20);

Знать:

– конвенции речевого общения в иноязычном социуме, правила и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка;

– этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме;

Уметь:

– преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

– изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума;

– осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

– способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

Владеть:

– когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах;

– официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения;

3. Краткое содержание дисциплины

1. Раздел 1. Фонетико-грамматическая система языка.

1.1 Вводный фонетический курс. Сопоставление звуков русского и испанского языков.

1.2 Настоящее время в испанском языке. Правильные глаголы. Presente de indicativo (verbos regulares). Артикли и местоимения. Простое повествовательное предложение в устной речи.

1.3 Неправильные и отклоняющиеся глаголы. (Verbos irregulars). Общекоммуникативная лексика в устной речи. Глаголы особого спряжения. Согласование существительных в роде и числе. Числительные. Количественные (numerales cardinales) и порядковые (numerales ordinales).

2. Раздел 2. Основные языковые структуры как основа для речевой коммуникации.

2.1 Формы инфинитива в испанском языке и неличные формы глагола в устной и письменной речи. Различные формы инфинитива (простая форма, «продолженная», «перфектная»). Инфинитив с модальными глаголами. Инфинитивные конструкции. Герундий и причастие в устной и письменной речи.

2.2 Система времен в испанском языке в устной и письменной речи. Presente de Indicativo. Futuro Inmediato - составное будущее время (конструкция ir + infinitivo). Модель спряжения глаголов в Futuro Inmediato. Futuro simple. Формы прошедшего времени (Imperfecto, Perfecto compuesto, Pretérito indefenido – особенности употребления и двустороннего перевода).

2.3 Понятие сослагательного и повелительного наклонения и особенности перевода. Формы повелительного наклонения для различных форм обращения в устной речи. Формы сослагательного наклонения в настоящем времени (Presente de subjuntivo). Сослагательное наклонение в простом предложении в устной и письменной речи. Согласование времен modo subjuntivo. Условные предложения в письменной речи. Употребление Condicional.

Раздел 3. Практика устной речи. Чтение тематических текстов.

3.1 Монологическая речь по теме «О себе». Лексические особенности монологической речи по теме.

3.2 Изучающее чтение научно-популярных текстов по выбранной специальности. Лексические особенности текстов научно-технической направленности. Терминология научно-технической литературы на изучаемом языке.

3.3 Речевой этикет повседневного общения (знакомство, представление, установление и поддержание контакта, запрос и сообщение информации, побуждение к действию, выражение просьбы, согласия). Особенности диалогической речи по пройденным темам.

3.4 Изучающее чтение текстов. Стилистические особенности специальной научно-технической литературы. Организация работы со специальными словарями. Понятие о реферировании текстов по специальности. Поиск новой информации при работе с текстами из периодических изданий и монографий, инструкций, проспектов и справочной литературы.

4. Объем учебной дисциплины

4.1. Для очной формы обучения

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр
		1
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**72 / 54**	**72 / 54**
Аудиторные занятия:	**18 / 13,5**	**18 / 13,5**
Лекции (Лек)	-	-
Практические занятия (ПЗ)	18 / 13,5	18 / 13,5
Лаборатория	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**54 / 40.5**	**54 / 40.5**
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов	54 / 40.5	54 / 40.5

дисциплины		
Вид контроля: зачёт (1 с.)	**-**	**-**

4.2. Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр
		5
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**72 / 54**	**72 / 54**
Аудиторные занятия:	**18 / 13,5**	**18 / 13,5**
Лекции (Лек)	-	-
Практические занятия (ПЗ)	18 / 13,5	18 / 13,5
Лаборатория	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**54 / 40.5**	**54 / 40.5**
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	54 / 40.5	54 / 40.5
Вид контроля: зачёт (1 с.)	**-**	**-**

Аннотация рабочей программы дисциплины «Педагогика и психология высшей школы» (ФТД.В.02)

1. Цель изучения дисциплины – формирование представления о закономерностях образовательного процесса, о ценностных основах профессиональной педагогической деятельности, компетентностной модели современного преподавателя высшей школы, содействовать овладению ключевыми компетенциями преподавателя высшей школы и педагогическими компетенциями руководителя по профессиональному развитию сотрудников и собственному профессиональному самосовершенствованию, а также владения системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации.

2. В результате изучения дисциплины обучающийся по программе

магистратуры должен:

Обладать следующими компетенциями:

– способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-28);

– владением навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов (ОПК-30);

– владением системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации (ОПК-32)

– владением этикой устного перевода (ПК-23);

– владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24);

Знать:

– международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);

Уметь:

– проводить собеседование и переговоры с потенциальным работодателем;

– управлять профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы;

Владеть:

– системными знаниями в области психологии коллектива и

навыками менеджмента организации;

– этикой устного перевода;

3. Краткое содержание дисциплины

Раздел 1. Структура педагогики и психологии высшей школы

Тема 1. Педагогика как наука, ее выделение в особую отрасль знания и предмет исследования. Связь педагогики с другими науками и ее структура. Общее представление о педагогике как науке. Объект, предмет, функции и задачи педагогики. Образование как социальный феномен. Образование как педагогический процесс. Категориальный аппарат педагогики. Формы взаимосвязи педагогики с другими науками. Структура педагогики: общая педагогика, история педагогики, сравнительная педагогика, возрастная педагогика, специальная педагогика, методики преподавания различных дисциплин, профессиональная педагогика, социальная педагогика, исправительно-трудовая педагогика, лечебная педагогика. Категории педагогики: воспитание, обучение, развитие, образование.

Тема 2. Современное развитие высшего образования в России и за рубежом. Роль высшего образования в современной цивилизации. Фундаментализация образования в высшей школе. Гуманизация и гуманитаризация образования в высшей школе. Интеграционные процессы в современном образовании. Воспитательная компонента в профессиональном образовании. Информатизация образовательного процесса.

Тема 3. Основы дидактики высшей школы. Общее понятие о дидактике. Сущность, структура и движущие силы обучения. Принципы обучения как основной ориентир в преподавательской деятельности. Методы обучения в высшей школе.

Тема 4. Структура педагогической деятельности. Педагогический акт как организационно-управленческая деятельность. Самосознание педагога и структура педагогической деятельности. Педагогические способности и педагогическое мастерство преподавателя высшей школы. Дидактика и

педагогическое мастерство преподавателя высшей школы.

Раздел 2. Организация учебного процесса в высшей школе

Тема 5. Формы организации учебного процесса в высшей школе. Лекция. Семинарские и практические занятия в ВШ. Самостоятельная работа студентов как развитие и самоорганизация личности обучаемых. Основы педагогического руководства и контроля в высшей школе.

Тема 6. Педагогическое проектирование и педагогические технологии. Этапы и формы педагогического проектирования. Классификация технологий обучения высшей школы. Построение содержания дисциплины по разделам и рейтинговый контроль. Интенсификация обучения и проблемное обучение. Активное обучение. Деловая игра как форма активного обучения. Эвристические технологии обучения. Технология знаково-контекстного обучения. Технологии развивающего обучения. Информационные технологии обучения. Технологии дистанционного образования.

Тема 7. Основы подготовки лекционных курсов. Письменный текст как средство организации и передачи информации. Проектирование описательного учебного текста лекции. Методические аспекты изложения лекционного текста. Психологические особенности деятельности преподавателя при подготовке и чтении лекции.

Тема 8. Педагогическое мастерство: профессиональные знания, педагогический опыт, личность педагога. Педагогические умения Индивидуальный стиль педагогической деятельности. Психологическая сущность педагогической деятельности. Этика преподавателя. Педагогический такт и его влияние на учебную деятельность и поведение. Виды педагогических воздействий на учащихся в педагогическом процессе. Педагогическая оценка и ее место в системе мотивации учения и личностного развития будущего профессионала. Проектировочно-конструктивная деятельность преподавателя при организации учебно-воспитательной ситуации.

Тема 9. Педагогическая коммуникация. Сущность и генезис

педагогического общения. Гуманизация обучения как основа педагогического общения. Стили педагогического общения. Содержание и структура педагогического общения. Особенности педагогического общения в вузе.

4. Объем учебной дисциплины

4.1. Для очной формы обучения

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр
		1
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**72 / 54**	**72 / 54**
Аудиторные занятия:	**18 / 13,5**	**18 / 13,5**
Лекции (Лек)	-	-
Практические занятия (ПЗ)	18 / 13,5	18 / 13,5
Лаборатория	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**54 / 40.5**	**54 / 40.5**
Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	54 / 40.5	54 / 40.5
Вид контроля: зачет	**-**	**-**

4.2. Для очно-заочной формы обучения

Виды учебной работы	В акад. / астр. часах	Семестр
		5
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	**72 / 54**	**72 / 54**
Аудиторные занятия:	**18 / 13,5**	**18 / 13,5**
Лекции (Лек)	-	-
Практические занятия (ПЗ)	18 / 13,5	18 / 13,5
Лаборатория	-	-
Самостоятельная работа (СР):	**54 / 40.5**	**54 / 40.5**

Курсовая работа	-	-
Реферат	-	-
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	54 / 40.5	54 / 40.5
Вид контроля: зачёт	**-**	**-**

5. ТРЕБОВАНИЯ К УСЛОВИЯМ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ МАГИСТРАТУРЫ

5.1 Требования к кадровому обеспечению

Кадровое обеспечение программы магистратуры 45.04.02 Лингвистика профиль «Перевод и переводоведение в сфере науки и техники» (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский) соответствует требованиям Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 1 июля 2016г. №783 (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 18 июля 2016г., регистрационный номер №42896):

Реализация программы магистратуры обеспечивается руководящими и научно-педагогическими работниками университета, а также лицами, привлекаемыми к реализации программы магистратуры на условиях гражданско-правового договора, квалификация которых соответствует квалификационным характеристикам, установленным в Едином квалификационном справочнике должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел «Квалификационные характеристики должностей руководителей и специалистов высшего профессионального и дополнительного профессионального образования», утвержденном приказом Министерства здравоохранения и социального развития Российской Федерации от 11 января 2011 г. № 1н (зарегистрирован Министерством Юстиции Российской Федерации 23 марта 2011 г., № 20237) и профессиональным стандартам (при

наличии).

Доля штатных научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок) составляет не менее 60 процентов от общего количества научно-педагогических работников организации.

Среднегодовое число публикаций научно-педагогических работников организации за период реализации программы магистратуры в расчете на 100 научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок) составляет не менее 2 в журналах, индексируемых в базах данных Web of Science или Scopus, или не менее 20 в журналах, индексируемых в Российском индексе научного цитирования.

Реализация программы магистратуры обеспечивается руководящими и научно-педагогическими работниками организации, а также лицами, привлекаемыми к реализации программы магистратуры на условиях гражданско-правового договора.

Доля научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок), имеющих образование, соответствующее профилю преподаваемой дисциплины (модуля), в общем числе научно-педагогических работников, реализующих программу магистратуры, составляет не менее 70 процентов.

Доля научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок), имеющих ученую степень и (или) ученое звание, в общем числе научно-педагогических работников, реализующих программу магистратуры составляет не менее 70 процентов.

Доля научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок) из числа руководителей и работников организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой программы магистратуры (имеющих стаж работы в данной профессиональной области не менее 3 лет) в общем числе работников, реализующих программу магистратуры составляет не менее 10 процентов.

Общее руководство научным содержанием программы магистратуры 45.04.02 Лингвистика профиль «Перевод и переводоведение в сфере науки и техники» (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский) осуществляется штатным научно-педагогическим работником университета, имеющим ученую степень, осуществляющим самостоятельные научно-исследовательские (творческие) проекты (участвующим в осуществлении таких проектов) по направлению подготовки, имеющим ежегодные публикации по результатам научно-исследовательской (творческой) деятельности в ведущих отечественных и (или) зарубежных рецензируемых научных журналах и изданиях, а также осуществляющим ежегодную апробацию результатов своей научно-исследовательской (творческой) деятельности на национальных и международных конференциях.

5.2. Материально-техническое обеспечение

Материально-техническая база университета соответствует действующим противопожарным правилам и нормам и обеспечивает проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, практической и научно-исследовательской работы обучающихся, предусмотренных учебным планом.

Перечень материально-технического обеспечения включает: лекционные учебные аудитории (оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения, экраном, и имеющие выход в Интернет), помещения для проведения семинарских и практических занятий, занятий для курсового проектирования, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования. Помещения оборудованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Для проведения занятий лекционного типа имеются наборы

демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающих тематические иллюстрации, соответствующие программам дисциплин и рабочим учебным программам.

Помещения для самостоятельной работы оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного программного обеспечения.

Университет располагает библиотекой, имеющей рабочие компьютерные места для бакалавров, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и выходом в Интернет, специализированными помещениями, оснащенными современным оборудованием для выполнения научно-исследовательской работы, компьютерными классами. При использовании электронных изданий университет обеспечивает каждого обучающегося во время самостоятельной подготовки рабочим местом в компьютерном классе с выходом в Интернет в соответствии с трудоемкостью изучаемых дисциплин.

Материально-техническое обеспечение ООП магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика профиль «Перевод и переводоведение в сфере науки и техники» (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский) включает:

5.2.1. Учебно-наглядные пособия:

Комплекты плакатов к лекционным курсам; карточки, анкеты, фотографии, фильмы, аудиозаписи, презентации.

5.2.2. Компьютеры, информационно-телекоммуникационные сети, аппаратно-программные и аудиовизуальные средства:

Лингафонный кабинет с программным обеспечением StaDic и возможностью самостоятельной работы, персональные компьютеры, укомплектованные проигрывателями CD и DVD, принтерами и программными средствами; проектор; экран; WEB-камеры; цифровой фотоаппарат;

копировальные аппараты; локальная сеть с выходом в Интернет.

5.2.3. Печатные и электронные образовательные и информационные ресурсы:

Информационно-методические материалы: учебные пособия по дисциплинам базовой и вариативной частей программы; методические рекомендации к практическим занятиям; раздаточный материал к лекционным курсам; учебные фильмы; электронные учебные издания по дисциплинам базовой и вариативной частей, научно-популярные электронные издания.

Электронные образовательные ресурсы: кафедральные библиотеки электронных изданий по дисциплинам базовой и вариативной частей; электронные презентации к разделам лекционных курсов; учебно-методические разработки кафедры в электронном виде; учебные фильмы к разделам дисциплин; электронные каталоги продукции; информационно-методические материалы в печатном и электронном виде; сборники, буклеты, справочник, электронная картотека изданий.

5.3. Учебно-методическое обеспечение

Для реализации основной образовательной программы подготовки по направлению 45.04.02 Лингвистика профиль «Перевод и переводоведение в сфере науки и техники» (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский) используются фонды учебной, учебно-методической, научной, периодической научной литературы Информационно-библиотечного центра (ИБЦ) РХТУ имени Д. И. Менделеева и кафедр, участвующих в реализации программы.

Информационно-библиотечный центр РХТУ имени Д.И. Менделеева обеспечивает информационную поддержку реализации программы, содействует подготовке высококвалифицированных специалистов, совершенствованию учебного процесса, научно-исследовательской работы, способствует развитию профессиональной культуры будущего магистра.

Структура и состав библиотечного фонда соответствует требованиям

Примерного положения о формировании фондов библиотеки высшего учебного заведения, утвержденного приказом Минобразования и науки от 27.04.2000 г. № 1246. ИБЦ университета обеспечивает обучающихся основной учебной, учебно-методической и научной литературой, необходимой для реализации и качественного освоения магистрантами образовательного процесса по всем дисциплинам основной образовательной программы подготовки магистров по направлению 45.04.02 Лингвистика профиль «Перевод и переводоведение в сфере науки и техники» (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский).

Общий объем многоотраслевого фонда ИБЦ составляет 1 690 895 экз.

Фонд учебной и учебно-методической литературы укомплектован печатными и электронными изданиями из расчета 50 экземпляров каждого из изданий основной литературы, перечисленной в рабочих программах дисциплин, практик и составляет 25 экземпляров на каждые 100 обучающихся, а для дисциплин вариативной части образовательной программы - 1 экз. на одного обучающегося.

Фонд дополнительной литературы включает помимо учебной литературы официальные, справочно-библиографические, специализированные отечественные и зарубежные периодические и информационные издания.

Информационно-библиотечный центр обеспечивает самостоятельную работу бакалавров в читальных залах, предоставляя широкий выбор литературы по актуальным направлениям, а также обеспечивает доступ к профессиональным базам данных, информационным, справочным и поисковым системам.

Каждый обучающийся обеспечен свободным доступом из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет, к электронно-библиотечной системе (ЭБС) Университета, которая содержит различные издания по основным изучаемым дисциплинам и сформирована по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы.

Для более полного и оперативного справочно-библиографического и информационного обслуживания в ИБЦ реализована технология Электронной доставки документов.

Электронные информационные ресурсы, используемые в процессе обучения:

	Электронный ресурс	Принадлежность, ссылка на сайт ЭБС, количество ключей	Характеристика электронного ресурса
	ЭБС «Лань»	Принадлежность – сторонняя. ООО «Издательство «Лань». Ссылка на сайт ЭБС – http://e.lanbook.com Количество ключей - доступ для всех пользователей РХТУ с любого компьютера.	Ресурс включает в себя как электронные версии книг издательства «Лань» и других ведущих издательств учебной литературы, так и электронные версии периодических изданий по естественным и техническим наукам.
	Электронно - библиотечная система ИБЦ РХТУ им. Д.И. Менделеева (на базе АИБС «Ирбис»)	Принадлежность – собственная. РХТУ им. Д.И. Менделеева Ссылка на сайт ЭБС – http://lib.muctr.ru/ Доступ для пользователей РХТУ с любого компьютера.	Электронные версии учебных и научных изданий авторов РХТУ.
	Электронная библиотека диссертаций	Принадлежность – сторонняя. Ссылка на сайт ЭБС –	В ЭБД доступны электронные версии диссертаций Российской

	(ЭБД)	http://diss.rsl.ru/ Количество ключей – 10 (локальный доступ с компьютеров ИБЦ).	Государственной библиотеки: с 1998 года – по специальностям: "Экономические науки", "Юридические науки", "Педагогические науки" и "Психологические науки"; с 2004 года - по всем специальностям, кроме медицины и фармации; с 2007 года - по всем специальностям, включая работы по медицине и фармации.
	Scopus	Принадлежность сторонняя ГПНТБ, ссылка на сайт – http://www.scopus.com Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	Мультидисциплинарная реферативная и наукометрическая база данных издательства ELSEVIER
	Ресурсы международной компании Thomson Reuters на платформе Web of Knowledge	Принадлежность сторонняя ГПНТБ, Ссылка на сайт – http://webofknowledge.com. Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам неограничен.	Открыт доступ к ресурсам: WEB of SCIENCE - реферативная и наукометрическая база данных. MEDLINE - реферативная база данных по медицине. Journal Citation Reports –

			сведения по цитируемости журналов.
6	Справочно-правовая система “Гарант»	Принадлежность сторонняя Ссылка на сайт – http://www.garant.ru/ Количество ключей - доступ для пользователей РХТУ по ip-адресам.	Гарант – справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации.

5.4. Контроль качества освоения программы магистратуры. Оценочные средства.

Контроль качества освоения программы магистратуры включает в себя текущий контроль успеваемости, промежуточную и государственную итоговую аттестацию обучающихся.

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплин и прохождения практик, промежуточная аттестация обучающихся – оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплинам, прохождения практик.

Оценочные средства включают: контрольные вопросы и типовые задания для практических занятий, контрольных работ, зачетов и экзаменов, примерную тематику рефератов, курсовых работ; иные формы контроля, позволяющие оценить степень сформированности компетенций обучающихся.

Государственная итоговая аттестация обучающегося является обязательной и осуществляется после освоения программы магистратуры в полном объеме.

6. Рабочие программы дисциплин

Рабочие программы дисциплин, программы практик и ГИА:

1. Б1.Б.01 История и методология науки
2. Б1.Б.02 Общее языкознание и история лингвистических учений
3. Б1.Б.03 Теория межкультурной коммуникации

4. Б1.Б.04 Практикум по межкультурной коммуникации (первый иностранный язык)
5. Б1.Б.05 Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)
6. Б1.Б.06 Правовые основы лингвистической деятельности
7. Б1.В.01 Общая теория перевода
8. Б1.В.02 Частная теория перевода (первый иностранный язык)
9. Б1.В.03 Основы терминоведения
10. Б1.В.04 Перевод научно-технических текстов
11. Б1.В.05 Письменный перевод информационных текстов
12. Б1.В.06 Устный перевод информационных текстов
13. Б1.В.07 Методология организации научной и управленческой деятельности в лингвистике
14. Б1.В.ДВ.01.01 Философия языка и языковая картина мира
15. Б1.В.ДВ.01.02 Основы социолингвистики и психолингвистики
16. Б1.В.ДВ.02.01 Анализ перевода научных текстов
17. Б1.В.ДВ.02.02 Анализ перевода информационных текстов
18. Б1.В.ДВ.03.01 Компьютерные технологии в лингвистических исследованиях
19. Б1.В.ДВ.03.02 Информационные технологии в переводе
20. Б1.В.ДВ.04.01 Аннотирование и реферирование специальных текстов
21. Б1.В.ДВ.04.02 Аннотирование и реферирование информационных текстов
22. Б2.В.01(Н) Производственная практика (НИР)
23. Б2.В.02(Пд) Производственная (преддипломная) практика
24. Б3.Б.01 Государственная итоговая аттестация
25. ФТД.В.01 Практический курс второго иностранного языка
26. ФТД.В.02 Педагогика и психология высшей школы

входящих в ООП по направлению 45.04.02 Лингвистика профиль «Перевод и

переводоведение в сфере науки и техники» (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский), выполнены в виде отдельных документов, являющихся неотъемлемой частью данной ООП.

7. Оценочные средства

Оценочные средства по дисциплинам из учебного плана, программам практик и ГИА:

1. Б1.Б.01 История и методология науки
2. Б1.Б.02 Общее языкознание и история лингвистических учений
3. Б1.Б.03 Теория межкультурной коммуникации
4. Б1.Б.04 Практикум по межкультурной коммуникации (первый иностранный язык)
5. Б1.Б.05 Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)
6. Б1.Б.06 Правовые основы лингвистической деятельности
7. Б1.В.01 Общая теория перевода
8. Б1.В.02 Частная теория перевода (первый иностранный язык)
9. Б1.В.03 Основы терминоведения
10. Б1.В.04 Перевод научно-технических текстов
11. Б1.В.05 Письменный перевод информационных текстов
12. Б1.В.06 Устный перевод информационных текстов
13. Б1.В.07 Методология организации научной и управленческой деятельности в лингвистике
14. Б1.В.ДВ.01.01 Философия языка и языковая картина мира
15. Б1.В.ДВ.01.02 Основы социолингвистики и психолингвистики
16. Б1.В.ДВ.02.01 Анализ перевода научных текстов
17. Б1.В.ДВ.02.02 Анализ перевода информационных текстов
18. Б1.В.ДВ.03.01 Компьютерные технологии в лингвистических исследованиях
19. Б1.В.ДВ.03.02 Информационные технологии в переводе

20. Б1.В.ДВ.04.01 Аннотирование и реферирование специальных текстов
21. Б1.В.ДВ.04.02 Аннотирование и реферирование информационных текстов
22. Б2.В.01(Н) Производственная практика (НИР)
23. Б2.В.02(Пд) Производственная (преддипломная) практика
24. Б3.Б.01 Государственная итоговая аттестация
25. ФТД.В.01 Практический курс второго иностранного языка
26. ФТД.В.02 Педагогика и психология высшей школы

входящих в ООП по направлению 45.04.02 Лингвистика профиль «Перевод и переводоведение в сфере науки и техники» (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский), выполнены в виде отдельных документов, являющихся неотъемлемой частью данной ООП.

Приложение 1. Матрица компетенций по направлению подготовки магистров квалификации 45.04.02 Лингвистика профиль «Перевод и переводоведение в сфере науки и техники» (первый иностранный язык – английский, второй иностранный язык – испанский)

	Наименование дисциплины / Компетенции	Базовая часть						Вариативная часть															Практики				
								Обязательные дисциплины							Дисциплины по выбору												
		История и методология науки	Общее языкознание и история лингвистических учений	Теория межкультурной коммуникации	Практикум по межкультурной коммуникации (первый иностранный язык	Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)	Правовые основы лингвистической деятельности	Общая теория перевода	Частная теория перевода (первый иностранный язык)	Основы терминоведения	Перевод научно-технических текстов	Письменный перевод информационных текстов	Устный перевод информационных текстов	Методология организации научной и управленческой деятельности в лингвистике	Философия языка и языковая картина мира	Основы социолингвистики и психолингвистики	Анализ перевода научных текстов	Анализ перевода информационных текстов	Компьютерные технологии в лингвистических исследованиях	Информационные технологии в переводе	Аннотирование и реферирование специальных текстов	Аннотирование и реферирование информационных текстов	Производственная практика (НИР)	Производственная (преддипломная) практика	Государственная итоговая аттестация	Практический курс второго иностранного языка	Педагогика и психология высшей школы
Общекультурные компетенции	ОК-1	+	+	+																					+		
	ОК-2		+	+																					+		
	ОК-3				+	+																			+		
	ОК-4					+	+																		+		
	ОК-5	+		+																					+		
	ОК-6			+	+																				+		
	ОК-7	+	+																						+		
	ОК-8	+			+	+																			+		
	ОК-9	+		+																					+		
	ОК-10					+	+																		+		
	ОК-11						+																		+		
	ОК-12						+																		+		
	ОК-13						+																		+		
	ОК-14				+	+																			+		
	ОК-15	+																							+		
	ОК-16		+																						+		
Общепрофессиональные компетенции	ОПК-1		+					+	+														+	+	+		
	ОПК-2			+		+									+								+	+	+		
	ОПК-3			+		+									+								+	+	+		
	ОПК-4										+	+	+				+	+			+	+	+	+	+	+	
	ОПК-5					+																	+	+	+	+	
	ОПК-6			+	+																		+	+	+	+	
	ОПК-7	+												+									+	+	+		
	ОПК-8	+												+									+	+	+		
	ОПК-9			+	+	+																	+	+	+	+	
	ОПК-10				+	+																	+	+	+	+	

	ОПК-11									+	+	+					+	+			+	+	+	+	+		
	ОПК-12	+												+									+	+	+		
	ОПК-13	+	+	+				+	+					+	+	+							+	+	+		
	ОПК-14	+												+									+	+	+		
	ОПК-15	+												+									+	+	+		
	ОПК-16	+	+											+									+	+	+		
	ОПК-17																		+	+			+	+	+		
	ОПК-18				+	+		+	+				+		+	+							+	+	+	+	
	ОПК-19	+												+			+	+					+	+	+		
	ОПК-20													+					+	+			+	+	+		
	ОПК-21	+		+																			+	+	+		
	ОПК-22													+							+	+	+	+	+		
	ОПК-23	+												+									+	+	+		
	ОПК-24	+	+					+						+									+	+	+		
	ОПК-25	+	+	+				+						+									+	+	+		
	ОПК-26		+	+				+															+	+	+		
	ОПК-27	+												+									+	+	+		
	ОПК-28						+							+									+	+	+		+
	ОПК-29						+							+									+	+	+		
	ОПК-30						+							+									+	+	+		+
	ОПК-31													+									+	+	+		
	ОПК-32													+									+	+	+		+
Профессиональ ные компетенции	ПК-16							+	+		+	+	+				+	+	+	+			+	+	+		
	ПК-17								+		+	+	+				+	+					+	+	+		
	ПК-18									+	+	+					+	+					+	+	+	+	
	ПК-19										+	+									+	+	+	+	+		
	ПК-20										+		+										+	+	+	+	
	ПК-21								+				+										+	+	+		
	ПК-22							+	+				+										+	+	+		
	ПК-23							+	+				+										+	+	+		+
	ПК-24							+	+				+										+	+	+		+
	ПК-32							+	+					+	+	+			+	+			+	+	+		
	ПК-33													+	+	+							+	+	+		
	ПК-34													+	+	+			+	+			+	+	+		
	ПК-35													+					+	+			+	+	+		
	ПК-36													+					+	+			+	+	+		
	ПК-37																		+	+			+	+	+		